

汉译世界学术名著丛书

# 雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德 著



汉译世界学术名著丛书

# 雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德 著

日知 力野 译



商务印书馆

1999年·北京

汉译世界学术名著丛书

雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德著

日知力野译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-02765-9/D·250

---

1959年9月新1版

开本 850×1168 1/32

1999年4月北京第5次印刷

字数 60千

印数 3 000册

印张 3 插页 4

定价：6.10元

## 汉译世界学术名著丛书

### 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1997年先后分七辑印行了名著三百种。现继续编印第八辑。到1998年底出版至340种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1998年3月

AAB15/01

## 中譯本序

关于亚里士多德《雅典政制》的来历、版本以及其他有关的考证，英译者拉克汉在他的《序言》里已经有了简单的介绍。这里只就《雅典政制》这类研究对于亚里士多德《政治论》中见解的形成的的重要性和它在国家和法律的历史的研究上的价值，略申己见。

大家都知道，古希腊的学术到了公元前五世纪中叶，已由对自然现象的探讨转向社会政治的研究。不过在柏拉图和亚里士多德以前，除了一些关于国家和法律的片段观点之外，并没有、至少是没有遗留下来讨论这一论题的专门著作。柏拉图的《理想国》略早于亚里士多德的《政治论》，两者在方法上有显然的差别。柏拉图用的是抽象的演绎方法；他所建立的是一种玄想的政治哲学体系。亚里士多德用的是对具体事实的观察、分析和比较的归纳方法；他的努力是针对着当时阶级，或者勿宁说是奴隶主阶级中的各阶层之间的力量对比，提出一个如何使政权巩固的原则和具体方案。后来西欧的政治学家走柏拉图路子的固不乏人，但是大多数还是走的亚里士多德的道路。所以，就西欧和美国政治思想所接受的古希腊的“遗产”而言，勿宁说亚里士多德的《政治论》比柏拉图的《理想国》尤为重要。直到帝国主义时期，在英国流行的书如拉斯基的《政治典范》，在美国大学里流行的政治学教科书，如迦纳的《政治科学与政府》等等，其内容和形式，也还可以追溯到《政治论》一书的影响——先泛论国家的性质，接着再讲政治制度。

然而，《政治论》的写作并不是一蹴而就的。亚里士多德不但

对作为当时希腊政治重心的雅典加以观察和分析，对当时阶级与阶级間、阶层与阶层之間的斗争予以密切的注意，他还对一百五十多个希腊国家的政治制度进行了比較的研究。大約在公元前 335 年亚里士多德在雅典的里西亚姆讲学之后，便在他的学生們的协助之下，开始了这项規模空前的研究工作。約在公元前 328 和 325 年之内，这项工作的初步成果便已完成，本书便是其中的一个残篇。

毫無疑問，这项研究对于形成現存的《政治論》这部书的内容，是有着直接关系的。尽管从《政治論》中也还可以看出亚里士多德所受的柏拉图的影响，但他后来终于放弃了那种抽象的探究，采取了与柏拉图不同的方法，提出一些直接与实际政治有关的问题。例如他提出：“一般的国家在实际上所能达到的最好政体是什么？”这就与柏拉图的（至少是）《理想国》大不相同了。有人說亚里士多德的出发点是柏拉图的《法律篇》，这也只是說亚里士多德之着重实际的问题与《法律篇》的关系比与《理想国》的关系接近而已。至于亚里士多德之所以得出比較接近现实的概括，还是与他研究实际政制的工作分不开的。本书就是后来资产阶级名之为“比較政府”性质的研究中残存的一部分。所以，它在亚里士多德形成其政治理論体系过程中，具有一定的重要性。而这一残篇的发现，也会增加我們对于《政治論》一书，甚至对亚里士多德的治学方法的了解。

尤其重要的是，任何細心的讀者，都会发现：亚里士多德在《政治論》一书中的中心主张是与本书有相似处。亚里士多德在前一书中主张使“中等阶级”（实质上是“中等阶层”，因为他所談的都是奴隶主阶级內各阶层的问题）强大起来，以便像他所企望的，使

富有的自由民和貧苦的自由民都不致各走极端；他把中等阶层当做一个平衡的力量。他虽然贊成民主制，但却是所謂“溫和的民主制”。在本书中，我們可以看出他对梭伦很有好感，他认为梭伦曾“采取最优良的立法，拯救国家”。梭伦的“优良的立法”是什么呢？是：抑制最富有的阶层，扶持最貧困的阶层，而强化中等阶层——这和上面所說亚里士多德在《政治論》一书中的主张是一样的。他們的目的也相类似：通过防止大富极貧或实行防止过犹不及的中庸之道来求得当时奴隶主阶级統治的巩固。目的一样，手段也相同，我們实在沒有理由不說：亚里士多德在《政治論》中的溫和民主制的主张受了梭伦的影响。而他对于梭伦施政的情况，恰好在本书中也有較詳的叙述。因此，这一残篇对于了解亚里士多德的政治主张和政治态度，是有很大帮助的。

此外，对于一般历史、国家与法律的历史，本书还有史料价值。研究古希腊的历史和国家与法律的历史的发展，除了一些文学作品，如亚里士多芬的喜劇、辯論家和執政人的演說、碑銘中的資料以外，比較有系統的著作，有色諾芬的《斯巴达的国家制度》、柏拉图的《政治家》和《法律篇》，以及另一个題名为《伪色諾芬的雅典政制》等等。亚里士多德的《政治論》和这本《雅典政制》都是能够提供一些有用史料的著作。特別是本书，他引用了許多原始材料，如梭伦的詩篇，民間歌詞和諺語等等；征引了希罗多德，也采用了修昔底德的著作。虽然在亚里士多德的《雅典政制》出世后，关于希腊历史的材料續有发现，对雅典古史的研究也有新的发展，但本书終不失为有用的史料之一。

正因为它具有史料的价值，所以这部残篇对于我們研讀恩格斯《家庭、私有制和国家的起源》这一經典著作，也有参考价值。然

而能不能像某些资产阶级学者所认为的那样：假如恩格斯看到了这本《雅典政制》（按《雅典政制》原本公布于1891年，我們也沒有理由說恩格斯絕對沒有看到过。），他就会把《家庭、私有制和国家的起源》中的主要提法改变了呢？这就涉及了本书对于历史唯物主义的参考价值問題。

我們可以首先肯定的是：倘使恩格斯看到了这本书，那么，本书对《家庭、私有制和国家的起源》中的某些內容是可以有所补充的。比如，当恩格斯在該书提到梭伦的“革命”中“債務簡單地被宣布为无效”的事件时，他自己也說：“不知其詳情”，而在本书第五节到十二节中，就有对于这一史事的前因后果的較詳叙述，并且还摘引了梭伦自己有关的詩篇。又如恩格斯在“雅典国家的发生”一段中，也表示对梭伦时代的历史“知道得很不完全”，而在以上所举本书各节中，却有关于梭伦执政及其政治經濟改革的較詳記載。凡此种种，都是可以作为有用的补充和参考材料的。

但是本书却并不包括足以改变或修正《家庭、私有制和国家的起源》中論及雅典国家产生的基本論点和提法的材料。那个基本論点和提法就是：在雅典“国家是直接并且主要是从氏族社会自身內部发展起来的阶级对抗中发生的”。正因为雅典国家的形成一方面“沒有受到任何外部和內部暴力干涉”，另方面，在这里，“民主共和国是直接 from 氏族社会中产生出来的”，所以恩格斯才說这是“一般国家形成的极为典型的例子”。但在本书中，对于雅典国家形成的几个重要时期，如对提秀斯的事迹則只剩了几个断片，非常簡略；对梭伦比較詳細，而且其內容正如上面所說只能充实恩格斯的論据，而不是什么足以改变他对古希腊国家起源的提法的问题。至于对克萊斯特納斯的叙述就更不发生影响恩格斯基本論点和提



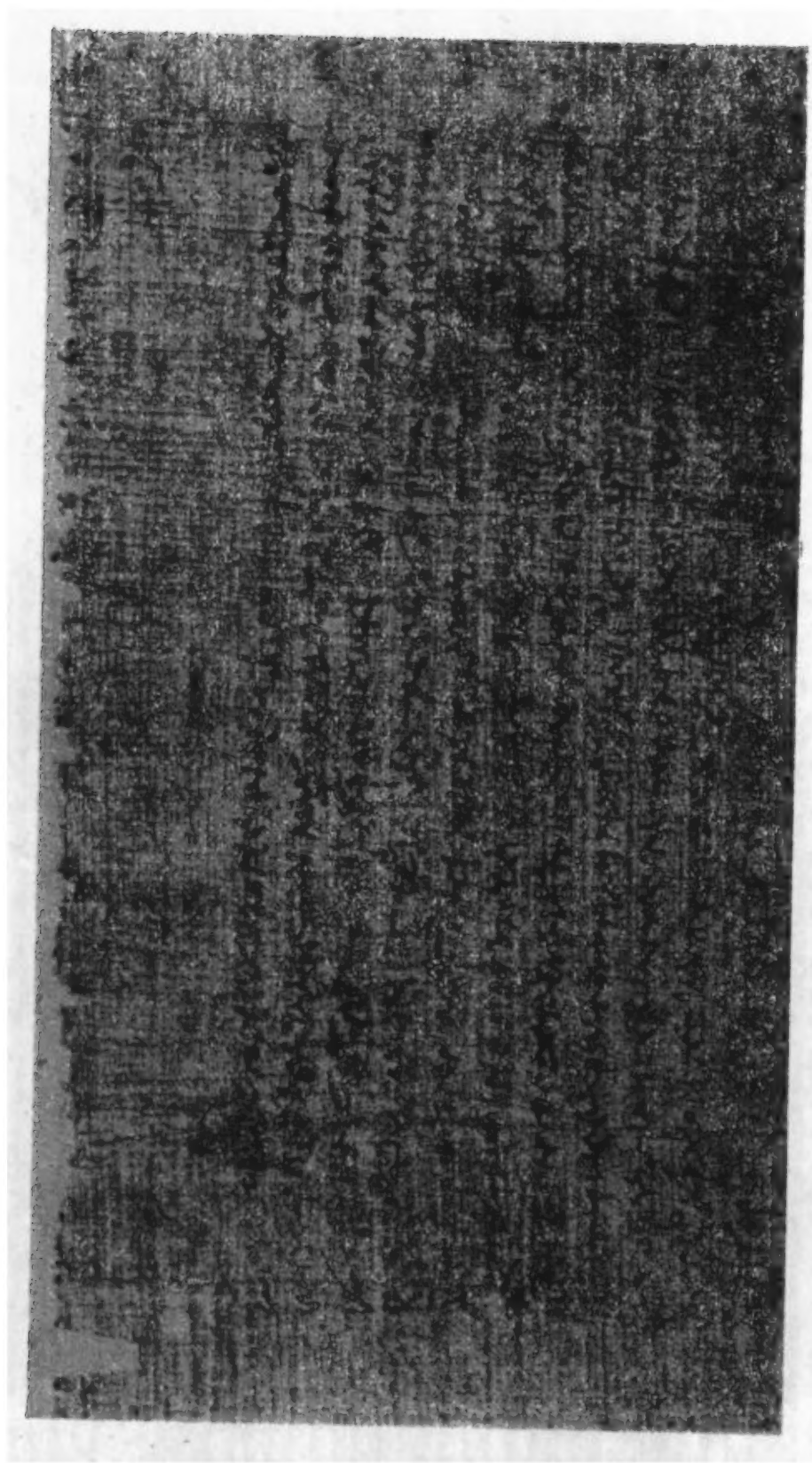
法的問題了。可見資產階級學者上述的荒謬說法是完全沒有根據的。

然而，從這裡，我們卻應該得出這樣一條理論鬥爭的經驗：就是，資產階級學者慣會夸大稀見的材料的作用並拿它來嚇唬人。對此，我們就應該深入地鑽研一下那些材料，以便指出他們的看法沒有根據而進行徹底的駁斥。再則，研究經典著作，本來也就應該把其中涉及的學說和史實弄清楚，然後才能深入鑽研下去，而求得進一步的了解。比如學習恩格斯論國家起源的著作，無論如何也必須把莫爾根的那本《古代社會》的內容熟悉一下，同時，也應熟悉莫爾根書中的許多假說被推翻以後的新的材料和論點。只有這樣，才可能對恩格斯的經典著作有既結實又深湛的理解。這本《雅典政制》，儘管是殘本，却也能增加對恩格斯這一經典著作中某些地方的理解。

這篇短序寫成後曾寄給日知同志請他指正，承他於復信中見示研究古希臘史的近況，使我对原稿某些詞句做了必要的修改，特此志謝。

吳恩裕

1962年9月



此系原抄本影印的一部分，现存不列颠博物馆

(这段影印文字取自抄本第十段的上方，包括第XXIII章最后几个字和第XXIV章一部分)

# 英譯者序言

拉克漢

## 一 政制 (The Politeiai)

“雅典政制”在亞里士多德全部著作中的地位，我們是由“尼科馬庫斯倫理學”<sup>①</sup>那部書的結尾一節中得知的。在論及作為社會存在的人的福利的論著中，那部書是第一卷，而“政治論”則是第二卷；在前一部書的篇末（“尼科馬庫斯倫理學”，X. IX. 21, 23）提到了後一部書的緒言大旨，其中曾有“政制集編”、“集編的政制”的措辭；據說“政治論”中一般的論及各國的穩定性和種種政制特殊形式的穩定性部分，以及論及政府好壞的原因部分（“政治論”，卷三至卷六），將以這些政制集編為根據。

這些有關政制的論著，在亞里士多德著作的古代書目中，據說有一百五十八部。每一部無疑的都像我們手邊這部那樣，先包括所論究的那個國家的政制史，接着敘述這個國家在寫作當時的政制情形。這些論著往往都被說成亞里士多德的作品，但在編輯這些論著時，他可能得到門徒很多的幫助。到了中世紀，這些論著在“亞里士多德全集”中已經無存，直到五十年前為止<sup>②</sup>，近代學者所見到的只有後來作家所作的許多引証和引文而已。

## 二 “雅典政制”抄本

但在1880年，在埃及沙漠中曾發現了兩小頁破損頗多的紙草，後來經學者鑒定，這兩頁紙草就是從所有政制論著中最重要的

一部——“雅典政制”的抄本中来的。这两頁紙草，現在存于柏林博物館。古文字學家認為它們是公元四世紀的東西。十年之後，圖書館管理人刻泥囑（F. G. Kenyon）在不列顛博物館從埃及得到的紙草卷中認出有四頁是幾乎包括全文的抄本。這幾頁紙草兩面都寫着字。正面是埃及赫爾摩波利斯城（Hermopolis）附近一個莊園管理人狄底穆斯（Didymus）當味斯琶西阿努斯（Vespasianus）<sup>③</sup>第十年和第十一年，即公元 78 和 79 年，為他的主人厄辟馬庫斯（Epimachus）保存的一些收支帳目。背面便是亞里士多德的論文；它沒有開頭部分，因而此書的第一頁是空白的，這說明它是從業已破損的該文抄本轉抄來的；最後一卷是十分破碎的斷片。論文的各部分是由不同的人手抄寫的，一共有四人；據說，由字體可以看出，抄本的年代當在公元 100 年左右。無疑的這是給一個私人（可能即四位書手之一）準備的，而且大概是它的所有者死後的殉葬品。

### 三 版 本

1891 年，佛勒得里克·刻泥囑爵士公布了紙草的影本和附有序言和注釋的原文的印本。1893 年，珊底斯（Sandys）發表了一部經過修正的原文，且附以完善的注釋。而刻泥囑為柏林皇家科學院修訂的版本亦於 1903 年公布，紙草第四卷的斷片，經他推斷整理，成為連續的原文，也包括在這個版本之內；他的最後版本於 1920 年在牛津發表。在國外公布的幾種版本中，最近的一種是 1928 年俄珀耳曼（Oppermann）根據布拉斯（Blass）和薩爾赫謨

---

① “尼科馬庫斯倫理學”（The Nicomachean Ethics）是亞里士多德的著作之一，由其子尼科馬庫斯編成。——譯者

② 按即指公元 1880 年。——譯者

③ 羅馬皇帝。——譯者

(Thalheim)的原来版本發表的透布涅耳 (Teubner) 版的原文。

#### 四 原 文

本版的原文以刻泥礪的初版本为根据，而依照后来学者对紙草的校讀加以訂正。某些評注和校訂意見已經附录于此；至于文法上和数字上的錯誤，以及措辞有些不够文雅(例如 *τόνδε τρόπον*，大多数編者均以 *τόνδε τὸν τρόπον* 代之)，到底其中有多少是出自書手的粗心大意，有多少应由作者自負其責，学者各异其說。論文首尾的若干节重要的缺文，曾經学者花費治学工夫，从随后希腊作家的引文中苦心搜求而得，这里已經把它分別添补在紙草原文的始末。

#### 五 原 料

本書历史部分的原料，在珊底斯版第 LIV. 頁以下已加以研究。著者有时引用梭倫的詩 (XII.)，民間的詩歌 (XIX., XX.) 和諺語 (XVI. 7, XXI. 2)，作为自己的証据。有一次他提到了希罗多德 (XIV.)，关于珀西斯特刺圖斯和克勒斯塞涅斯的事实 (XIV. 37, XX.)，他照希罗多德叙述，而略加变动。他沒有提起修昔的底斯的名字，但是关于哈尔摩狄烏斯和阿里斯托革同 (XVIII.)，关于四百人政府 (XXIX., XXXIII.)，他都追随修昔的底斯，而加以修改。随后部分他大概以厄福律斯 (Ephorus) 的作品为依据，但是有些說法可能采自克勒得弥斯、法諾得弥斯和安德洛提礪的“阿提卡史”(‘*Ατθίδες* of Cleidemus, Phanodemus and Androtion)。

他自以为曾批判应用他所引用的作品 (VI., XVIII. 4, XXVIII.)；可是他自己所用的年代和在細节上的正确性却已經被人反駁，例如关于珀西斯特刺圖斯的时代，关于塞密斯托克利斯在公元前462

年<sup>①</sup>之出現于雅典(XXV. 3)。他引用官方文件(XXVI. 末, XXX., XXXI., XXXIX.); 他推論現在以追述過去(III. 5, VIII. 1, XVI. 5, XXII. 3); 并且引証他人使用这种方法(III. 3, VII. 4)。

## 六 写成的年代

“雅典政制”中所記的最后事件是在刻腓索丰(Cephisophon)担任执政官的那一年(LIV. 7), 亦即公元前329年。此書又說到三列桨战艦和四列桨战艦(XLVI. 1), 但是沒有提起五列桨战艦; 在雅典海軍中有五列桨战艦的最早紀錄是在公元前325年。所以本文写成的年代当在公元前328年和325年之間。但是此書又說到雅典还在派遣官吏前往薩摩斯(LXII. 2), 而薩摩斯到了公元前322年, 即亞里士多德逝世那一年的秋天, 已經不复在雅典控制之下。

---

① 原文誤作426年。——譯者

## 內容綱要

### 第一編 公元前 403 年前雅典政制史

- (一) 断片 1. 原始世襲的君主制<sup>①</sup>。伊囑 (Ion) 时代軍事指揮权由王者轉給軍事執政官。

断片 2. 王权在潘狄囑 (Pandion) 四子間作地区分划。

断片 3. 塞修斯 (Theseus) 之恢复統一。

断片 4. 塞修斯統治下平民权力之成长。

- (二) 断片 5. 塞修斯时代的宪法：四个部落，三一区 (Thirds)，胞族，氏族。

断片 6. 塞修斯之被杀。他的遺骨被雅典收回。

断片 7. 世襲的王政之告終。

断片 8. 庫隆 (Cylon) 陰謀为墨加克勒斯 (Megacles) 所鎮压。

抄本章 I. 雅典之污秽与淨秽。

章 II. 因債務者之强迫劳役而起的內部紛乱。

章 III. 德拉科 (Draco) 以前的宪法。第三个执政官之設立，王者之保留宗教职能。三个执政官职位之最終成为一年一任制，六个司法执政官之增加。貴族政治，九个执政官

---

① 原文誤作“专制君主制” (absolute monarchy) 是不对的，这是軍事民主制时期，所謂“君主” (以及下面所謂“王者”)，仅是軍事首領 (巴西勒斯) 而已。

之由阿勒俄琶菊斯 (areopagus) 选举, 退任执政官为阿勒俄琶菊斯的成员。庫隆之陰謀。下等阶级之不满与貧困。

(三) 章 IV. 德拉科之宪法, 第一部法典。四〇一人議會。阿尔克迈尼代 (Alcmaeonidae) 家族之受处罚。

(四) 章 V—IX. 梭倫 (Solon) 之宪法: 具有等級职能的四个财产阶级, 第四級之参与民众会和法庭。

章 X. 梭倫之取消債務, 度量衡制。

章 XI. XII. 党爭的十年。梭倫的詩。

(五) 章 XIII—XIX. 珀西斯特刺圖斯 (Peisistratus) 及其子的僭主政治。

(六) 章 XX—XXII. 克勒斯塞涅斯 (Cleisthenes) 之改革。民主政治之建立。

(七) 章 XXIII. XXIV. 波斯战争后阿勒俄琶菊斯之优势。阿里斯忒得斯与塞密斯托克利斯。提洛联盟; 同盟之課稅。

(八) 章 XXV—XXVII. 厄斐阿尔忒斯之恢复民主政治及珀里克利斯之扩大民主政治。

章 XXVIII. 人民領袖, 历史的观察。

(九) 章 XXIX. XXX. 四百人政变<sup>①</sup>; 西西里远征失败后雅典之被迫放弃民主政治; 公民权利之限于五千人。

章 XXXI. 作为寡头政治的四百人議會統治。

(十) 章 XXXII—XXXIV. 反政变; 民主政治之恢复。斯巴达在战争中击败雅典并建立三十人統治。

(十一) 章 XXXV—XXXVIII. 三十人之暴虐統治。他們之被司

---

① 原文誤作“革命”是不合理的, 已改, 下同。——譯者



刺緒部卢斯打敗与赶走。

(十二) 章 XXXIX. XL. 極端民主政治之恢复：人民之至上权；出席民众会之津貼。

章 XLI. 十一次政变之摘要。

## 第二編 当前的宪法

章 XLII. 选举权。

章 XLIII—LX. 官吏：(a) 由抽签选出者——議事会、执政官及其他。

章 LXI. (b) 由投票选举者——軍官

章 LXII. 官吏之津貼。

章 LXIII. 以下。法庭：訴訟程序。

ARISTOTLE  
THE ATHENIAN CONSTITUTION  
*Translated by*  
H. Rackham

## 目 次

英譯者序言.....	I
內容綱要.....	V
亞里士多德的雅典政制	
斷片 .....	1
抄本 .....	4
專有名詞索引.....	71
譯後記.....	75

## 亚里士多德的雅典政制

### 赫刺克勒得斯作品摘要的篇首部分

〔赫刺克勒得斯·勒谟勃斯 (Heracleides Lembos)① 于公元前二世紀編一部書，称为“历史” (Ἱστορίαι)，其中有亚里士多德的“雅典政制”的引文。傳世者有八世紀的梵蒂岡抄本，今藏于巴黎，称为“赫刺克勒得斯所引政制摘要” (Ἐκ τῶν Ἡρακλείδου περί Πολιτείας) 中皆断片，或由該書摘来，或由后来其他作家以此書为根据而写成的作品中轉录而来。1847年，希涅得温 (Schneidewin) 曾将这些摘要編过，以后还有别的学者也曾从事編輯。讀者如欲充分研究“雅典政制”一書的复原工作，宜求教于該書的标准注釋家；这里仅将此書篇首缺文的断片录出。其他作家引用亚里士多德这几节的文章，經学者搜集的，現在用尖括弧〈〉插在原文中間，以补赫刺克勒得斯作品的空隙。〕

断片 1. 雅典人起初曾有一个王者政府②。当伊囑③ 来和他們一起居住之时，他們才第一次被称为爱奥尼亚人。

〔正如亚里士多德所說的，当他来居于阿提卡之时，雅典人才被称为爱奥尼亚人，而阿波罗才被称为他們的祖神。 (Harpoc-

---

① 公元前 170 年住在亚历山大里亚。——譯者

② 王者政府，*βασιλεία* (Basileia)，意为巴西勒斯 (Basileus) 对自由民的統率，依一般譯法，即所謂王政；“巴西勒斯”通常譯为“国王”，在軍事民主制时期，他是軍事首領，現在譯为“王者”，后来到九执政官时，則譯为“王者执政官”，省去“国”字，以免誤解。——譯者

③ 傳說的愛奧尼亞人的祖先。——譯者

ration s.v. 'Απόλλων Πατρώος.)<sup>①</sup>

雅典人尊敬祖先阿波罗，因为他們的軍事執政官<sup>②</sup>伊囑是阿波罗和克緒托斯之女<sup>③</sup>克勒烏薩的兒子。)(Schol. Aristoph. Av. 1537.)<sup>④</sup>

断片 2. 潘狄囑繼厄勒克修斯而为王者，把他的領土分与諸子，〈阿勾斯得城堡及其附近地带，呂科斯得山区，琶拉斯得海岸，而尼索斯則得墨加刺地区。〉(Id. Vesp. 1223.)<sup>⑤</sup>

断片 3. 这些地区不断發生紛爭；塞修斯<sup>⑥</sup>在一个平等一致的基础上宣布使它們統一起来。〈他用平等的条件来号召所有的人，据说有一句成語，“所有您們众人，都到这里来”<sup>⑦</sup>，就是塞修斯在其建立一个全民會議时所宣布的。〉(Plutarch, Theseus 25.)<sup>⑧</sup>

断片 4. 〈正如亚里士多德所說的，塞修斯是傾向于庶民的第一一个人，而且放弃了君主制政府，甚至荷馬，当其在船只一覽中仅将“庶民”一語<sup>⑨</sup>应用到雅典人来时，似乎也就証明了这点。〉(Plu-

① 此条見 Harpocration (亚历山大里亚的辞書編纂者，年代未詳)的作品，标题是“祖神阿波罗”。——譯者

② 波勒馬耳科斯，Πολέμαρχος (Polemarch)，軍事執政官，九執政官之一。——譯者

③ 譯者按，“女”字是英譯者补的，英譯者注云：“如果原文不是有意要刪改傳說，此处当有一个希腊文脫落。克緒托斯是伯罗奔尼撒王，娶雅典王厄勒克修斯之女克勒烏薩为妻，至克勒烏薩死，克緒托斯被逐；但克勒烏薩之子伊囑則被召回帮助雅典和厄柳西斯作战，获得胜利，死而葬于阿提卡”。

④ 此条引自阿里斯托芬喜剧“鳥”的“注釋”(Scholia)。——譯者

⑤ 此条引自阿里斯托芬喜剧“馬蜂”的“注釋”。——譯者

⑥ 傳說为阿勾斯之子。——譯者

⑦ 或許这是召集民众会會議时傳言者所用的成語；可和 ἀκούετε, λέτε 比較(譯者按：这是雅典公告的开端語，意为“啊，人民，靜听無譁”)。

⑧ 此条引自波卢塔克的“塞修斯傳”，25。——譯者

⑨ “伊利阿德”，II. 547。

tarch, ib.)<sup>①</sup>

**断片 5.** 〈……正如亚里士多德在他的“雅典政制”中所述及的那样,他在那里说:“他们依一年四季之例结合为四部落,每部落又分为三区,共得十二区,有似一年的月数,这些区被称为三一区<sup>②</sup>和胞族,每一胞族有氏族三十,有似每月的日数,每一氏族则包括三十人。”〉<sup>③</sup>(Lexicon Patm. p. 152 Sakkel.)

**断片 6.** 塞修斯来到斯库洛斯,〈或许为的是他和阿勾斯有亲族关系而来视察此地<sup>④</sup> (Schol. Vatic. ad Eurip. Hipp. 11)<sup>⑤</sup>〉,却被吕科墨得斯<sup>⑥</sup>摔到悬崖之下而死,因为吕科墨得斯害怕他会占有这个岛。但后来雅典人在波斯战争之后将他的遗骸运回。〈在波斯战争后,雅典人遵照神谕,将他的遗骸运回埋葬。〉(Schol. l.c.)<sup>⑦</sup>。

**断片 7.** 王者不再由科德律斯<sup>⑧</sup>的家族中选出,因为他们被認為淫佚的,因而是柔弱的。但是,科德律斯族人之一,希波墨尼斯,打算消除这种耻辱,捕获一个和他的女儿勒摩尼奸通的人,把

① 此条引自波卢塔克的“塞修斯傳”,25。——譯者

② 特里提斯, Τριττιες (Trittyes), 意为三分之一 (Thirds), 指一个部落的三分之一,它和血緣关系的胞族不同,它具有地域的特点。——譯者

③ 在公元前 510 年克勒斯塞涅斯改革后,有十部落,每部落分为三个三一区及十个或十几个村社,每一村社再分为胞族(其数不詳),胞族或許又分为氏族(譯者按:在克勒斯塞涅斯改革后,部落,胞族和氏族均已失去先前的血緣意义)。

④ 阿勾斯为雅典之王,塞修斯之父,在任何神話中均与这个爱琴海的斯库洛斯岛没有关系。

⑤ 此条引自攸里辟底悲剧“希波利达士”的“梵蒂岡注本”。——譯者

⑥ 斯库洛斯岛之王。——譯者

⑦ 此条引自攸里辟底悲剧“希波利达士”的“梵蒂岡注本”。——譯者

⑧ 雅典之王,死于公元前 1068 年(据神話傳說的年代)。

他和女兒一起綁在戰車上而將他殺死，〔?“用他的牲口”來補過〕，將女兒綁在一匹馬上，直到她死為止<sup>①</sup>。

公元前  
620?

斷片 8. 庫隆<sup>②</sup>圖謀僭政，他的同伙已經逃匿到雅典娜神壇下了，却被墨加克勒斯黨徒所殺。後來由於神明降禍，殺庫隆同伙的人都被驅逐出境。

(抄本由此開始)

公元前  
599

- 1 I. 根據彌隆的〈起訴，阿爾克邁尼代家族由一批陪審官來審訊〉，他們皆由貴族中選拔而來，並隆重宣誓就任。瀆神罪被判成立，罪人本身的屍體由他們的坟墓中拋出，他們的家族被判永遠驅逐出境。不久，克里特的厄辟邁尼得斯<sup>③</sup>來為城市淨穢。

公元前  
596

- 1 II. 以後就發生貴族和群眾之間的黨爭，繼續了一個很長的時期。因為雅典憲法完全是寡頭政治的，貧民本身以及他們的妻子兒女事實上都成為富人的奴隸；他們被稱為被護民<sup>④</sup>和六一漢<sup>⑤</sup>（因為他們為富人耕田，按此比率納租<sup>⑥</sup>，而全國土地都集中在少數人手里），如果他們交不起地租，那末他們自身和他們的子女便要被

① 公元前 722 年，阿提卡貴族廢他的職而懲罰之。

② 庫隆出身貴族，奪取衛城，自為僭主。當衛城被圍時，他逃走了。他的同伙被執政官阿爾克邁尼代家族的墨加克勒斯所欺誘而投降，墨加克勒斯允許保全他們生命，但終于把他們殺死。從下面的原文看來，大概懲罰這種瀆神罪的运动，只是在墨加克勒斯已死且已埋葬之後才發動起來。

③ 一個半神話的預言家和詩人，據說是克里特人。——譯者

④ 被護民，Πελάται (Pelatae)，近似於一種依附之人，後來此字在希臘文中用作被護民 (cliens) 之意。

⑤ 六一漢 ἑκτημόριοι (Hectemori)，意為六分之一者，但學者多主張此為交租六分之五，自余六分之一的佃戶，見 F. G. 刻泥噶注釋（“亞里士多德全集”，牛津版，第十卷，“雅典政制”）。——譯者

⑥ 同上。——譯者

捕；所有借款都用債務人的人身为担保，这样的習慣一直流行到梭倫之時为止；梭倫才第一个成为人民領袖<sup>①</sup>。所以在群众眼中，宪法上最殘酷和苛虐的部分就是他們的奴隶地位；当然，他們对于每一件別的事也一样感到不滿，因为他們觉得他們自己实际上什么事都沒有参与。

III. 德拉科以前的古代宪法如下。国家高級官吏之任用都以門第和財富为准；而且他們最初是終身职，后来方改为十年一任。最高和最早的官职是王者执政官、軍事执政官和执政官<sup>②</sup>。其中以王者执政官为最古，因为它是祖上傳留下来的。第二个設置的官职是軍事执政官，这是因为有些王者在战争中表現得怯懦無能才加增的（这就是为什么雅典人在一次危急事件中要召唤伊喻来帮助他們的理由<sup>③</sup>）。这三个官职中最后一个設置的是执政官，此职建置之年代，大多数权威学者都認為在墨冬<sup>④</sup>时期，虽則有的却把它定在阿卡斯圖斯<sup>⑤</sup>之时，其証明是，九执政官宣誓时皆言，他們将正像阿卡斯圖斯之时履行他們的誓言云云，可見到了阿卡斯圖斯时代，科德律斯家族讓出王者的职位，而得到加諸执政官的相应的特权<sup>⑥</sup>。無論那一种說法正确，建置之年代总不至有多大的差异；但是，执政官不像王者和軍事执政官那样担任任何祖傳祭

① 人民領袖，προστάτης τοῦ δήμου (Leaders of the people)，这大概已經成为一种官銜，可參閱章 XXVIII。

② “王者”，原文是“巴西勒斯”(βασιλεύς)，通常譯为“国王”，即軍事首領；軍事执政官，原文为“波勒馬耳科斯”(πολέμαρχος)，是軍事长官，皆为执政官职(ἄρχοντες)之一，但只有首席执政官，即名祖执政官(ἄρχων ἐπώνυμος)，才称为执政官(ἄρχων)。——譯者

③ 參閱上文断片 1。

④ 科德律斯(見上文断片 7)之子，为終身执政官。

⑤ 墨冬的繼承者。

⑥ 意即王者的特权。——譯者



典,而只执行后来新添的职务,这一事实也可以说明执政官一职在这三种官职中是最后建置的;也正是因为这个理由,到了晚近时期,这些新添的职务增大时,执政官职位才也重要起来。许多年之后,到了官职选举已经改为一年一次之时,才选举司法执政官<sup>①</sup>,他们所执行的职务是公开纪录法令和保存法令以供审判争讼者之需;所以在高级官吏中只有司法执政官一职的任期从未超过一年。

5 这些便是各种高级官职建置年代间隔的情形。九执政官并不住在一起<sup>②</sup>,王者执政官的所在地就是普律塔涅噶<sup>③</sup>附近,现在称为部科利噶<sup>④</sup>(有这样的事实可以证明,甚至到了现在,王者执政官之妻和狄俄尼索斯的婚配<sup>⑤</sup>还在那里举行),执政官住在普律塔涅噶,军事执政官在厄辟吕刻噶(这在以前通常称为波勒马耳刻噶<sup>⑥</sup>,但因厄辟吕科斯担任军事执政官时曾重建和装备这个官邸,所以改名为厄辟吕刻噶);而司法执政官则占有塞斯摩塞忒噶<sup>⑦</sup>。但是,到了梭伦时代,他们就一起都到塞斯摩塞忒噶来了。他们对于讼案并且有权作最后判决,而不是像现在那样只进行一度预审。关于高级官职的规定便是这样。阿勒俄琶菊斯议会<sup>⑧</sup>职掌保护法律,但事实上它管理最大多数的和最重要的国事,对于违反公共秩

① 司法执政官 (Θεσμοθέται),这是六个后辈执政官,亦即法官。

② 指他们的官邸和法庭。

③ 普律塔涅噶, πρυτανείον (Prytaneum),位置不能确定(译者按:此为主席厅,亦即市政公所,可参阅 XXIV. 第三个注)。

④ 部科利噶, Βουκόλιον (Bucolium),其余不詳。

⑤ 这是一年一度的典礼,举行典礼时,狄俄尼索斯神被认作一雅典人,王者之妻则化身为他的配偶,在他的庙里过一夜。

⑥ 波勒马耳刻噶, πολεμαρχείον,意即军事执政官的官邸。——译者

⑦ 塞斯摩塞忒噶, Θεσμοθετείον,意即法庭或法官的官邸。——译者

⑧ 阿勒俄琶菊斯议会 ήβουλή ή έξ 'Αρείου πάγου,为雅典最古的议事会,以 "Αρείος πάγος (阿勒俄山,或战神山)得名,事实上即贵族会议。——译者

序的罪人，不用控告，就可以課以刑罰或罰金；这是因为各執政官的選舉既以門第和財富為準，而阿勒俄琶菊斯的成員又是由曾任各執政官的人組成，而且因此之故，這一官職甚至到了今天還是終身職。最初憲法的大概情形便是這樣。

IV. 此後經過一段不很長的時期，到了阿里斯忒克穆斯擔任執政官時，德拉科制定了他的法典<sup>①</sup>，其制度如下：凡能自備武裝的人有公民權利，這些人進行選舉，九執政官和一些司庫官<sup>②</sup>由財產不少於十明那<sup>③</sup>且無負累的人們中選出，其餘低級官吏由能夠自備武裝的人們中選出，司令官和騎兵司令則由財產不少於一百明那、又無負累、且有年在十歲以上婚生合法兒子的人們中選出。新任官吏必須允許卸任的主席<sup>④</sup>、司令官和騎兵司令在帳目檢查以前交保離職，接受和司令官及騎兵司令同等級的四個保證人。議事會議員由公民集團中抽籤選舉，凡四百零一人，這種議事會成員<sup>3</sup>和其他官吏的抽籤均以年在三十歲以上的公民為限；直到每一人都已輪到，且從頭開始抽籤之時為止，任何人不得連任官職。當議事會或民眾會舉行會議時，任何議事會議員如不出席，屬五百斗級者，罰金三德刺克馬，屬騎士級者，二德刺克馬，屬雙牛級者，一德刺克馬<sup>⑤</sup>。阿勒俄琶菊斯議會是法律的保护人，它監督各長官，使之按照法律執行職務。一個人如受到不公正的待遇，便可向阿勒

1  
公元前  
621  
2

① 德拉科大概是司法執政官之一，那時的名祖執政官是阿里斯忒克穆斯。關於德拉科的立法，可參閱“政治論”1274b15 以下；那里說到他“將他的法律來配合現行的憲法”。

② 關於雅典娜司庫官 (ταμίαι, the Treasurers), 可參閱 XI.VII. 1.

③ 約合四十磅。

④ 主席, πρυτάνεις (Prytanes), 在梭倫時代之前, 大概這是指各執政官。

⑤ 參閱 VII. 3。一德刺克馬(約 0.95 或 1 法郎)是一明那(約合四磅)的百分之

11.2 俄琶菊斯會議提出申訴，說明他所遭受的这种不公正待遇所違反的法律。正如上面所說及的，借款是以人身为担保，而土地則集中在少数所有者手里。

1 V. 宪法的制度便是这样，多数人被少数人奴役，人民起来反  
2 抗貴族。党爭十分激烈，各党长期保持着互相对抗的陣势，直到后  
公元前 594? 来他們才共同选择梭倫为調停人和执政官，把政府委托給他，这就  
在他写成一首哀歌<sup>①</sup>之后不久，那首哀歌开头說：

我注目凝視，而悲哀充溢着我的心，

这爱奥尼亚最古老的地方竟至陷于絕境，——

在这首诗里，他以仲裁者身分，代表每一方以与对方斗争，而后劝  
3 告他們共同停止他們之間方兴未艾的紛扰。梭倫就門第和名誉而  
言，皆屬一等，但依財富和地位而論，則仅屬於中等階級，这不但为  
其他权威者所承認，而且他自己在一些詩中也証实，那些詩劝告富  
有者不要貪婪無厭：

你們这些財物山积，丰衣足食而且有余的人，

应当抑止你們貪婪的心情，压制它，使它平靜，

应当节制你們傲慢的心怀，使它謙遜，

不要以为要什么就有什么，我們决不会永远服从。

的确，他常常为內爭而責难富有者；所以在哀歌的开端，他說，他害怕那

溺爱錢財和驕傲不遜——，

暗示着这些便是引起仇恨的原因。

I VI. 当梭倫一成为政事的領導者的时候，他就禁止以人身为

① 关于这些梭倫的詩，可參閱 Edmonds, *Elegy and Iambus* (Loeb classical Library 本)，第一卷，第 104 頁以下，特別是第 120—121 頁，142—143 頁和 148—153 頁。

担保的借贷，一举而永远地解放了人民，他又制定法律，下令取消公私债务，其法案<sup>①</sup>曾以“解负令”<sup>②</sup>闻名，意即人民卸下他们的重担。有些人想用这些事情来毁谤梭伦；事实是这样的，当梭伦要制定解负令时，他曾预先告诉一些贵族，后来，像同情平民的人所说的那样，他被他的朋友以谋胜算了，但打算毁谤他的人就說他自己也取得一份。因为这些人借了钱，买来许多土地，等到不久以后实行取消债务时，他们都成了富翁；据说后来以祖传财富闻名的那些家族<sup>③</sup>就是起源于此。然而，同情平民者的说法是较为可靠的；因为，如果考虑到，他在别的行动中是那样的谦逊而有从公精神，以至于当他有机会使两党之一听命，自为城市僭主之时，他仍然宁招两方之怨，视国家的荣誉和安全尤高于他自己的崇高地位，那末說他竟然会以这等不值得的细节自汗，当然是不可能的事。他有这样的机会，不但可以从当时纷乱局势得到明证，而且他自己在他的诗中许多地方都提到过，而这是大家所同意的。所以我们必须认为攻讦梭伦之说是错误的。

VII. 于是他创立一个新的宪法，制订一些新的法律，德拉科的法令，除了有关杀人犯的以外，已不复为人所遵守了。法律写在牌子上<sup>④</sup>上，牌子立在巴西勒斯柱廊里，所有的人都发誓遵守法律；九执政官通常是对那块石头<sup>⑤</sup>宣誓，说他们如果违反任何一条法律，

① 法案的实际条款如何，完全不能确定。

② “解负令”，原文为“塞隆克志阿”， $\sigma\epsilon\iota\sigma\acute{\alpha}\kappa\theta\epsilon\iota\alpha$  ( $\sigma\epsilon\iota\omega$  = 解除， $\delta\iota\theta\omicron\varsigma$  = 负担)。  
——译者

③ 这显然是指某些显贵家族，而不是暗示其他的家族。

④ 这是一些这样的建筑物，中心是樞軸，外圍环绕着三面的(也可能是四面的)木板(也可能是石板)；这些建筑物竖立在巴西勒斯柱廊(The Stoa Basilike)上，亦即在市場(Agora)西部的王者执政官的宮庭里。

⑤ 或許就是市場里宙斯的神壇(The altar of Zeus Agoraios)。(參閱LV.5。  
——譯者)

就得奉献一个黄金人像；因此之故，他們甚至現在还用这样的誓言  
 2 来宣誓。梭倫决定，这些法律要实行百年不变。下面就是他所創  
 3 立的宪法：他依照以前人民的分等，按财产估价把人民分作四个等  
 級，五百斗者、騎士、双牛者和日佣<sup>①</sup>，各种官职，如九执政官、司庫  
 官<sup>②</sup>、公吏官<sup>③</sup>、警吏<sup>④</sup>和国庫監<sup>⑤</sup>，他分配給五百斗者、騎士和双  
 牛者三級，按各級的财产估价比率，指定以相应的官职<sup>⑥</sup>；至于列  
 4 在日佣等級的人，他只允許他們充当民众会和法庭<sup>⑦</sup>的成員。任何  
 人的地产产品共有五百干質斗和流質斗者<sup>⑧</sup>，应評估为五百斗級，  
 而有三百斗者，或如一般人所說的，能保养匹馬者，应評估为騎士  
 級——人們認為这一級的名目本身便可証明它是由养馬而来，此  
 外还有古人誓願献礼一事可为佐証；因为衛城里豎立着献礼的狄  
 腓卢斯的雕像<sup>⑨</sup>，上边刻着这样的詩句：

狄腓卢斯之子安塞密囑献这个像給神

……他已經变日佣級为騎士了——

在雕像的旁边还立着一匹馬，可見“騎士”是指能够保养匹馬的那  
 个等級。然而更可能的是，騎士也像五百斗級那样，是以他們的产

① 五百斗者(πεντακοσιομέδιμνοι, πεντακόσιοι=500, μέδιμος=谷斗, 約合12加倫)及騎士(ιππεία)詳見下文(VIII.4)；双牛者(ζευνίται, 由 ζεύγος=“双”而来)謂能畜养一对牛之人；日佣(θητες)原意为佣工，此处指财产不及二百麦斗之人。——譯者

② 司庫官, ταμία, 參閱 XLVII. 1.

③ 公吏官, πωληταί, 參閱 XLVII. 2.

④ 警吏, ξιδεκα, 參閱 LII. 1. (按字意为“十一”。——譯者)

⑤ 国庫監, κολαχρέται, 初理财, 后仅职掌監督財政。——譯者

⑥ 例如九执政官仅最高兩級可任。——譯者

⑦ 法庭, δικαστήριον, 指陪审法庭(Jury-courts), 詳 LXIII. 1 以下。——譯者

⑧ 也就是說, 麦斗、酒斗和油斗共計为五百斗。

⑨ “狄腓卢斯”大概是記錯了；这个雕像似乎是安塞密囑本人的。

品總額來作區別的。凡有乾質、流質一起共二百斗的人，應評估為雙牛級；其餘則屬於日傭等級，不得擔任任何官職；因此，甚至到了現在，任何人當抽籤充任某一官職時，問他屬何等級，他也絕不回答說他屬日傭級<sup>①</sup>。

VIII. 梭倫規定，國家的官職應先由各部落分別投票預選候選人，然後就這些候選人中抽籤選舉。以九執政官而言，每一部落先行預選十人，然後就這些人中抽籤選舉<sup>②</sup>；因此現在各部落還殘存一種制度，每一部落抽籤選舉十人，然後就這些人中再行抽籤選舉。梭倫規定按財產等級抽籤選官，這一點在至今仍在實行的司庫官法律中可以得到證明；這種法律規定，司庫官要從五百斗級中抽籤選舉<sup>③</sup>。這就是梭倫所制定的關於九執政官的法律；在古代則不然，阿勒俄琶菊斯議會往往發布傳達，自行選舉勝任每種官職的人，而委任他任職一年<sup>④</sup>。部落仍舊有四個，並有四個部落王<sup>⑤</sup>。每一部落分為三個三一區和十二個造船區<sup>⑥</sup>，每一個造船區設有一種官職，稱為造船區長，職掌監督徵稅和開支；所以在今已作廢

① 顯然的，這時財產資格雖未正式取消，但已被棄置不顧了。

② 也就是先由四部落投票選舉，共四十人，九執政官則就此四十人中抽籤選出；唯在亞里士多德之時，預選亦已改用抽籤法，且由十部落選出，共一百人。

③ 在亞里士多德時代，這種規定已成具文，參閱XLVII. 1，便可知道，那里說，一個人即使很窮，中签仍可上任（F. G. 刻泥嶠注）。

④ 這一記載很重要，因為在梭倫以前，執政官和其他官吏到底如何指派，我們一無所知。由阿勒俄琶菊斯議會選官一事，大概早在科德律斯的最初幾個繼承人時就已開始，一直繼續到德拉科改革之時為止，經過這種改革，凡能自備武裝的人都有選舉權，而官吏大概從此就在民眾會中選舉了（F. G. 刻泥嶠注）。

⑤ 部落王，*φυλοβασιλεῖς*，即部落巴西勒斯。——譯者

⑥ 造船區（瑞克刺里阿，*ναυκραρίαι*）是國內分劃以便徵稅的四十八個行政區，每區須担负制備一艘戰艦的費用。造船區的主席是造船區長（*ναύκραρος*——譯者按：原意為“船長”）。每四個造船區組成一個三一區，一個部落有三個三一區。

的梭倫法律中，常常可以看到“造船区长征收”和“支付造船区基金”的条款。梭倫又創立一个四百人議會，每部落一百人，但他仍然把保衛法律的职责授与阿勒俄忒菊斯議會，这个議會仍旧是宪法的监察人，它监督最大多数的和最重要的国家大事，惩处罪人尤其有最高的权力，無論是罰金或是判刑，它又可以任意将罰金收入补偿衛城的开支，而不用說明开支的理由，它又可以审讯陰謀推翻国家之人，虽則梭倫对于这样的陰謀者已經定下了法律。他看到国家經常处在党爭状态，而有的公民竟然漠不关心国事，听任自然，因此他制定一种特別法律对付他們，規定任何人当發生內爭之时，袖手不前，不加入任何一方者，将丧失公民权利，而不成成为国家的一份子。

1 IX. 梭倫在国家官职方面所施行的改革，实質就是这样。在梭倫的宪法中，最具民主特色的大概有以下三点：第一而且最重要的是禁止以人身为担保的借貸，第二是任何人都自願替被害人要求賠償的自由，第三是向陪审法庭申诉的权利，这一点据說便是群众力量的主要基础，因为人民有了投票权利，就成为政府的主宰了。而且法律条文，有似繼承法和女繼承人法那样，并不簡潔明白，于是很多糾紛不免發生，而陪审法庭便因之成为一切公私事情的公断人。所以有些人甚至認為梭倫有意把法律弄得含糊，以便使人民有最高权力作出判决。但这是不正确的——或許那是因为他不可能在一般的条文中給理想下定义；如果单从今天所發生的事情研究他当日的意圖，而不从他的宪法的其他方面来作判断，那是不公平的。

1 X. 这些便是梭倫所制定的具有民主性質的法律；在他立法之前，他的民主改革是取消債務，而以后則是提高度量衡制和幣制标准。因为就在他的时代，标准变得比斐冬<sup>①</sup>的大，一个明那，原

来重七十德刺克馬<sup>②</sup>，被扩大为整整一百<sup>③</sup>。古代的标准錢幣是两德刺克馬一个。梭倫又适应幣制而制定衡制，一塔楞特重六十三明那，而斯塔忒尔<sup>④</sup>和其他衡制亦按照这样增加三明那的比例，分别增加<sup>⑤</sup>。

XI. 当梭倫完成上面所述的宪法时，人民时常来找他，并且为 1  
着他的法律而使他感到煩惱，批評这些，問問那些；他既然不願变  
更法律条文，又不願居留而受謗，所以旅行埃及，以經商和游覽該  
地为目的，声明十年之內，将不回来，因为他認為他沒有义务留下  
来解釋他的法律，大家應該遵从他所写的法律条款。而且这时他 2  
的境遇也很不順适，很多貴族因为他取消債務而和他不睦，而两派  
亦都因調处結果，大失所望，改变对他的态度。因为人民期待他制  
訂法律，重新分配一切財產，而貴族則希望他或則恢复以前的制  
度，或則只是略加变更；但梭倫双方都不討好，尽管他如果随意袒  
护一方，就有成为僭主的可能，他却宁願遭受双方仇視，而采取曾  
是最优良的立法，拯救国家。

XII. 对于上述情形，不但大家的看法都一致，而且梭倫自己在 1

- 
- ① 斐多，Φειδων，阿耳戈斯的国王，或許当公元前七世紀初年，參閱“政治論”，1310b 26。他的幣制和衡量制标准流行于大部分希腊地区。
- ② 即指七十新德刺克馬：德刺克馬錢幣价值也提高，所以七十新的可以等于一百旧的德刺克馬。
- ③ 梭倫用优卑亚幣制来代替伊齐那的幣制。每一明那按其标准合一百德刺克馬，但伊齐那幣一明那，以优卑亚幣計，仅等七十德刺克馬（F. G. 刻泥喲注）。（优卑亚幣較輕于伊齐那幣，同为一明那，前者仅等于后者的百分之七十。——譯者）
- ④ 斯塔忒尔，στατήρ，重为一明那的五十分之一。
- ⑤ 塔楞特（τάλαντοί，talent）提高十二分之一；每一塔楞特仍为六十明那，但实际上即等于旧制六十三明那，其他較小貨幣单位，如斯塔忒尔（等于四德刺克馬），均按此比例增加（F. G. 刻泥喲注）。



詩<sup>①</sup>中也这样說：

我所給予人民的适可而止，  
他們的榮譽不減損，也不加多；  
即使是那些有勢有財之人，  
也一样，我不使他們遭受不當的損失；  
我拿着一只大盾，保護兩方，  
不讓任何一方不公正地占居優勢。

2 他又說应当怎样对待群众：

这样，人民就会好好追随領袖，  
自由不可太多，強迫也不应过分；  
富厚如屬於沒有教養的人們，  
鑒足就要滋生不遜。

3 在另一地方，他說到希望分割土地的那些人：

他們为劫奪而來，欲望無有止境，  
每一個都想望獲得無窮的財富，  
而我，言語溫存，暗里却心腸堅硬。  
他們的幻想狂妄而終於落空；于是对我激起怒火，  
瞪着眼睛看我，視我如仇——  
錯了：我應允之事，得天之助，都已完成，  
至于其余，不能作無謂冒進；  
用僭主力量希冀成功，我所不樂，  
亦不願讓君子与小人在我們祖國竟然享有同等的一分沃土。

4 他又說到取消債務，說到本为奴隶而在实行解負令后得到自

---

① 參閱 V. 2，注。

由的人們：

在我團結人民去謀求的一切目的中，  
有什麼我還沒有做到？  
在時間的裁判席面前，  
那奧林帕斯諸神的偉大母親，  
黑土，將是最好的証人，  
因為正是我，為她拔掉了樹立着的許多界標<sup>①</sup>；  
以前她曾是一個奴隸，而現在已經自由。  
許多被出賣的人們，  
我已使他們回到這神所建立的雅典，  
其中有的無辜被售，也有的是因故出賣；  
有的為了可怕的貧窮所迫，逃亡異地，  
不復說他們自己的阿提卡言語，遠方漂蕩，  
也有的慘遭奴隸的卑賤境遇，甚至就在家鄉，  
面臨着主人的怪脾氣發抖，我都使他們解放。  
我使這樣的事情普遍流行，  
調整公理和強權，協和共處，  
這樣我應允的事都已一一完成。  
我制訂法律，無貴無賤，一視同仁，  
直道而行，人人各得其所。  
果是別的人代我執着鞭策，  
他，這不智與貪婪，又那能抑制人民！  
因為如果我有時讓敵對的兩黨之一得意，  
而有時又令另一黨歡欣，

---

① 亦即抵押地產的標識。

这个城市就会有許多人遭受損失。

所以我衛护两方，

进退維谷，有如孤狼在一群猎狗之中！

后来两方不滿，各有怨言，他又責罵他們：

如果坦率的說，我必須責备人民，

他們連在睡梦中也看不到

他們現在所已有的这些事情……

然而所有偉大而有权势的人

都会贊美我，把我当作朋友；

因为——他又說——如果別的人取得这样的职位，那末，

他就不会抑止人民，也不会自制，

直到他攪乱了事情，掠夺了乳酪；

然而我，在他們的武装对垒群中，

立起了一根分隔两方的柱子。

- 1 XIII. 为了这些理由，梭倫就旅行出国了。他出国之后，城市虽然还在扰攘不宁，但大家保持和平相处，度过四年；到了梭倫執政后的第五年，由于發生党爭，他們选不出一个執政官了，再过五年，因为同一原因，他們又設有執政官一职。此后又过一段同样长的时期，达馬西阿斯当选为執政官，他占据此职两年又两个月，直到后来被迫离职为止。之后，由于內爭，他們决定选举十个執政官，五个选自貴族，三个选自农民，两个选自手工業者，这些人在达馬西阿斯以后的那一年任职。这說明執政官的权力很大；因为我們發見，他們常常为着这一官职而进行党爭。他們繼續处在內部普遍混乱的状态中，有的人以取消債務作为他們騷乱的誘因和口实（因为取消債務使他們变成貧民），也有的人因为發生巨大变动而不滿宪法，还有的人則由于他們互相敌視。党派有三，其一为海岸党

公元前  
539?

公元前  
535?

公元前  
531?

公元前  
529?

人，以阿尔克墨翁之子墨加克勒斯为首，据说他们的目的在于创立一种中庸的宪法；另一个是平原党人，他们要求成立寡头政治，其领袖是吕库耳菊斯；第三个是山地党人，以珀西斯特刺图斯为首，他被看成是一个极端倾向人民的人。还有两部分人也归到这一党来，一是债权被剥夺者<sup>①</sup>，他们的动机是贫穷，一是血统不纯者，他们的动机是恐惧；有一件事可以为证，后来僭主被推翻时，雅典人重修公民册，因为许多没有公民权利的人也得了公民权。各党派的名字是由它们土地所在的地区而来的。

XIV. 珀西斯特刺图斯被视为一个极端的人民倾向者，且曾在对墨加刺战争<sup>②</sup>中赢得很高的声誉，他利用这些条件，用自己的手弄伤自己，然后佯称这是乱党分子所为，通过阿里斯提翁的动议，劝诱人民准许他设置卫士。于是他得到一些侍衛，称为持棒者，靠这些人的帮助，他来反对人民，并在科墨阿斯担任执政官的那一年，即梭伦立法后第三十二年，占领了卫城。据说，当珀西斯特刺图斯请求设置卫士时，梭伦曾反对这个请求，并且说，他比某些人更聪明，而比另外一些人更勇敢——比那些不懂得珀西斯特刺图斯目的在于实行僭主政治的人聪明，而比那些虽然懂得此事但却缄口不言的人们勇敢。可是，当他的说法不能发生作用时，他就拿出他的鎧甲，放在门前<sup>③</sup>，说他已经竭尽智能以助国家（因为他现在已是一个高龄老人了），并要求他人也这样做。梭伦的努力在这时是无效的；珀西斯特刺图斯夺得政权之后，便以宪法形式，而不采取僭主作风，处理公共事务。但是，当他的政府还不够稳固的时

公元前  
560

① 即由于梭伦立法的結果。

② 或許即公元前 570 年的战事，那次战争是以雅典夺得尼塞亚(Nisaea)而結束的。

③ 大概这是为了給青年人使用的。

公元前  
556?

候，墨加克勒斯和呂庫耳菊斯的党人便联合起来，在他第一次建立政权后的第六年，即赫革西阿斯担任执政官的那一年，把他赶走了。

- 4 此后第十二年，墨加克勒斯苦于党争，向珀西斯特刺圖斯提議，在后者同意和他女兒結婚的条件下，用一种十分古老但非常简单的方式，使珀西斯特刺圖斯回来。他事先散播謠言，說雅典娜将帶領珀西斯特刺圖斯回家，然后找一个身高而貌美的妇人，据希罗多德<sup>①</sup>說，这是派阿尼阿村社的一个成員，而据別的说法，她是科呂堤斯的一个色雷斯卖花女，名費厄，把她装得像个女神样子，使她和珀西斯特刺圖斯共同入城，珀西斯特刺圖斯和这位站在身旁的妇人一起，驅車直入，城中人民惊异着，虔敬地迎接他們。

- 1 XV. 珀西斯特刺圖斯第一次回来，就是这样。但是他掌握他的

公元前  
539?

的权力并不很久，在他回国后約七年，他又第二次被赶走了，因为他不願和他的妻子，墨加克勒斯的女兒，相处下去，因而畏惧两党，暗中引退；起初，他在塞耳迈灣附近名为賴刻卢斯的那个地方組

- 2 成一个殖民地，然后由这里繼續进至潘該烏斯山附近，他在那里發

公元前  
528?

財致富，并雇佣兵士，十一年后，到厄勒特里阿来，才打算以武力恢复他的权力，有一部分人，特别是塞拜斯人、那克索斯的呂格达

- 3 密斯以及控制厄勒特里阿政府的騎士們都支持他。在瑟勒尼斯<sup>②</sup>

一役获胜后，他便占領政府，并解除人民武装；現在他已能稳定地

- 4 握住僭主政权，并且取得那克索斯，以呂格达密斯为統治者。他解

除人民武装的方法是这样的：他在塞修斯庙举行一个武装的閱兵式，因而举行一次民众会，他把說話声放低一些，当人們喊着听不到时，他便請他們走上衛城的进口处来，使他的話能够听得更清楚些；于是他尽量花費時間，發表演說，而他所預先布置好的人便把

① I. 60.

② 瑟勒尼斯村社，在雅典东北，是奉祀雅典娜·瑟勒尼斯的地方。

武器<sup>①</sup>收集起来，鎖藏在塞修斯庙附近的房屋里，而后进来通知珀西斯特刺圖斯。他把剩下的話說完后，就告訴他的听众，不必因为他們的武器事感到奇怪，也不用惊慌，只要回去干自己私人的事，一切公事可由他来管。

XVI. 珀西斯特刺圖斯僭主政治最初建立的途徑便是这样，这个僭主政治所經歷的一系列变化，也便是这样。如上所述<sup>②</sup>，珀西斯特刺圖斯处理国政是温和的，而且是具宪法形式的，而不是僭主的；他每事仁慈温厚，对待犯法的人尤其寬大，并且撥款借貸貧民，以供他們产业之需，使他們能够依靠农耕，以自贍养。他这样做，有两个目的，既防止他們逗留城市，而使之散居乡村，又令他們有小康之产，忙于自己私事，而不願意，也沒有時間来留心公众事情<sup>③</sup>。而且由于土地得以充分耕耘，他的收入也有所增加；因为他抽取产品的什一之稅。为着同一的理由，他又設立地方法庭<sup>④</sup>，并且常常亲自下乡巡視，調查爭执，解决糾紛，以免人們进城，荒廢农事。据說，一个于墨圖斯人的事——他所耕的田后来称为“免稅田”——正是發生在珀西斯特刺圖斯某次巡行的时候。他看見一个人耕田，挖掘出来的都是石头，他很惊异，就命令他的奴僕去問，这块田地到底生长什么谷物；那个人說，“有的就是疼痛和苦楚，而这些疼痛和苦楚，一定讓珀西斯特刺圖斯也抽去什一”。这个人在回答的时候，并不知道問者为誰，可是，珀西斯特刺圖斯喜欢他說話坦白，工作勤苦，所以就允許这个人豁免一切租稅。对于別的一切事情，在他

① 当珀西斯特刺圖斯开始演說时，公民已將武器疊架起来，到他們走上山上时，武器就留在后面。

② 見 XIV. 3.

③ 这种政策在“政治論”1311a 13, 1318b 6, 1319a 30, 1320b 7中，有一般的說明。

④ 參閱 XXVI, 3, LIII. 1.

7 統治時期，他也不與大眾為難，總是致力和平，保持安靖；因此人們  
 常常說，珀西斯特刺圖斯的僭主政治是克洛諾斯的黃金時代；因為  
 8 後來他的兒子繼任的時候，政府就嚴酷得多了。在人們說到他的  
 一切事情中，最重要的一點便是他傾向人民，性情溫厚。他願意一  
 切按照法律行事，不使自己有任何特權；特別是有一次，他被控犯殺  
 9 人罪，傳他到阿勒俄瑟菊斯受審，他也親自出庭，自行辯護，而傳訊  
 的人怕了，反而離開了。這樣，他所以能夠長期保持他的職位，每  
 次被人推翻，也都易于恢復。因為大多數貴族和一般人民都願意  
 他統治，他以殷勤厚待，博得貴族擁護，又以幫助人民私事，獲取他  
 10 們好感，所以他对兩方都討好。而且當時雅典所實行的關於僭主  
 的法律也是溫和的，特別是其中涉及建立僭主政治的那一條。條  
 文如下：“這是雅典的法令和祖宗原則：任何人為了達到僭主統治  
 目的而起來作亂者，或任何人幫助建立僭主政治者，他自己和他的  
 家族都應被剝奪公民權利。”<sup>①</sup>

1 XVII. 因此，珀西斯特刺圖斯在職終老，到了腓羅涅俄斯擔任  
 執政官的那一年，即他第一次自立為僭主後的三十三年，得病死  
 2 了，但是，他在職僅僅十幾年<sup>②</sup>，因為其餘期間，他是在流亡之中。  
 曾經有個故事，說珀西斯特刺圖斯是梭倫的嬖人，說他曾在收復薩  
 拉密斯而對墨加刺戰爭中統率過軍隊，這顯然是荒謬的，因為只要  
 算一算兩人的歲數，對一對每個人去世時的年名執政官，就可以明  
 白，就他們的年齡說來，那是不可能的。珀西斯特刺圖斯死后，他  
 的兒子們掌握政權，採取同一方式處理國事。他有两个兒子，希辟  
 阿斯和希瑟耳庫斯，是他的元配所生的，另外两个，伊俄丰和赫革  
 3 西斯特刺圖斯，渾名塞塔卢斯，是他的阿耳戈斯妻子所生的。因為

① 本节(10)是否确为原文，是很有問題的。

② “政治論”，1315b 31，說是“十七年”。

珀西斯特刺圖斯曾在阿耳戈斯娶一妻，名提摩那薩，她是阿耳戈斯人戈耳隔盧斯的女兒，以前本來是阿謨布刺客阿人庫普塞利德家族阿耳客努斯的妻子。珀西斯特刺圖斯和阿耳戈斯很友好，原因就在于此，瑟勒尼斯之役<sup>①</sup>，赫革西斯特刺圖斯曾率領一千阿耳戈斯人爲他作戰。他和阿耳戈斯婦人結婚的時期，有的人說是在他第一次流亡之時，也有的認爲在他任職的時期。

XVIII. 現在國事由希辟阿斯和希瑟耳庫斯二人當權，因爲他 1  
們二人年事相若，地位也相近，但希辟阿斯居長，且有政治家風度，  
又生性聰敏，所以政府實際上控制在他的手裏；希瑟耳庫斯則爲人 2  
風流倜儻，喜愛文學；他曾經邀請阿那克勒噯和西摩尼得斯以及其  
他詩人到雅典來。塞塔盧斯比較年輕得多，平日生活魯莽霸道，這  
也就是他們這一家族一切不幸的源泉。因爲他曾愛戀哈爾摩狄烏斯 2  
斯，屢求親近，往往無成，憤怒感情，不能自制，竟然從種種方面  
暴露出來，最後，哈爾摩狄烏斯的妹妹將在泛雅典娜節日遊行的行  
列中充當一個提籃女郎<sup>②</sup>，塞塔盧斯力加阻止，所持理由是侮辱哈  
爾摩狄烏斯，說她生活近似女流；哈爾摩狄烏斯在盛怒之下，便和  
阿里斯托革同以及一批同謀者<sup>③</sup>一起，進行他們的陰謀。到了泛雅 3  
典娜節日，他們已經在衛城上守候希辟阿斯的時候（那時希辟阿斯  
在迎接行列，而希瑟耳庫斯在指揮行列出發），看見他們的一個同 4  
謀者正在和希辟阿斯親切交談。他們以爲這個人是在告密，所以  
打算在被捕之前先干起事來，於是他們走下去，不等他們的同謀者，  
就馬上發動，當時希瑟耳庫斯正在勒俄科勒烏謨<sup>④</sup>附近安排遊行 4

公元前  
514?

① 參閱 XV. 3。

② 籃子由一個名門望族的少女來拿，籃中放著一些宗教儀式的用品。

③ 修昔的底斯(VI. 56. 3)云“無多”(按修昔的底斯所記肇禍者是希瑟耳庫斯，而不是塞塔盧斯。——譯者)



的行列,就被杀了。这样就破坏了全部陰謀計劃。两个陰謀者中,哈尔摩狄烏斯立即被持槍手所杀,阿里斯托革同則被逮捕,經過长期刑訊磨折,后来才死。在严刑胁迫之下,他說出許多出身貴族且为僭主朋友的名字来,說他們是同謀者。僭主并不能立即找到陰謀的綫索,有一种流行的說法是希辟阿斯曾下令行列中人放下武器,并且搜索其中暗藏短刀的人,这种說法是不正确的,因为当时在行列中不允許携带武器行走,这种習慣只是到了后来民主政治时才建立起来的。据同情人民方面的看法,阿里斯托革同之所以归罪僭主朋友,目的在于使僭主杀戮無辜,加害自己朋友,因而陷于不敬神明,且亦削弱自己力量,但別的方面則說他所提名并非出自虛构,而是揭發了他的真正同謀之人。最后,当他竭尽全力而仍不能求得一死之时,他就答应告發更多的人,欺誘希辟阿斯給他以其右手,以示誠意,但当握住希辟阿斯的手时,他又嘲笑希辟阿斯,說他竟然和自己兄弟的凶手握手,这样就激怒希辟阿斯,使其不复自制,立即拔出短刀,把他杀了。

- 1 XIX. 自此以后,僭主政治开始变本加厉;希辟阿斯为着替他的弟弟报仇,处死和流放了許多人,結果他自己变成一个多疑和苦
- 2 恼的人。希琶耳庫斯死后約四年,城市情况日趋恶劣,乃至希辟
- 3 阿斯要在穆尼客阿<sup>⑤</sup>設立城堡,打算将自己的家迁到那里去。当

公元前  
511

他正在进行这件事的时候,他就被斯巴达的国王克勒俄墨涅斯赶走了,因为神諭常常煽动斯巴达人去推翻僭主政治,原因如下。以阿尔克迈尼代家族为首的流亡者們,沒有他人帮助,单憑他們自己的力量,始終不能够回国,他們的意圖不断遭到失敗;除別的業

④ 勒俄科勒烏謨, Δεωκόρεϊον, 这是紀念勒俄斯三个女兒的庙, 她們曾遵照神諭, 在战斗中冲入敌人队伍, 舍身以衛国家。

⑤ 这是城南濱海的一座山, 控制着拜厄里斯港和其他两个海港。

已完全失败的计划外，他们并且曾在国内瑟耳涅斯山坡建立了勒普绪德里囿<sup>①</sup>堡垒，有些住在城内的他们的朋友也出城和他们联合在一起；但是，他们终于又被僭主围攻和驱走了，因此，他们后来常常在他们唱着的轮唱歌里提到这一次的灾难：

哎呀，你这不忠实的勒普绪德里囿啊！

你断送掉多么伟大的英雄好汉的生命啊！

是真正的爱国者，是英勇的斗士，

他们无愧于他们所自出的祖先啊！

他们在一切别的方面都失败了，于是他们就立约来建造特尔斐神庙<sup>②</sup>，得一笔钱用来取得斯巴达人的援助。每当斯巴达人来求神谕时，皮西阿的女巫<sup>③</sup>总是谕令他们，解放雅典，一直到使斯巴达人果然做到了这一点为止，尽管珀西斯特刺图斯家族对于斯巴达人说来还是素不相干；然而珀西斯特刺图斯家族和阿耳戈斯人之间保持着的友好关系，却是同样重要的鼓动斯巴达人的一种力量。<sup>4</sup>最初，他们派遣安客摩卢斯率领一支军队由海上进攻；但是，由于塞萨利亚的客涅阿斯带来一千骑兵助守，安客摩卢斯被打败身亡了。这一事件激怒了斯巴达人，于是他们派遣自己的国王克勒俄墨涅斯统率大军由陆上出发；他打败了打算阻止他进入阿提卡的塞萨利亚骑兵，因而把希辟阿斯封锁在珀拉耳隔库谟<sup>④</sup>堡垒里，并且得到雅典人的助力，围攻这个堡垒。当他正在着手围攻的时候，<sup>5</sup>  
<sup>6</sup>

① 勒普绪德里囿，Λειψύδριον，这个名字意指“涸泉”。瑟耳涅斯是阿提卡东北的一座山。

② 神庙在公元前548年焚毁。大概他们在此约中赚得一笔钱，而又满足女巫的心意重建了该庙。

③ 皮西阿，Πυθία，特尔斐阿波罗神庙的女巫，由Πύθων（蛇）而来（阿波罗所杀的蛇）。——译者

④ 在卫城西端的一个堡垒。

珀西斯特刺圖斯家族的子弟企圖暗中逃走，却被捉住了；因為這些人被捕，他們便以兒童安全為條件，並在五天之內運走他們的財產，以衛城投降雅典人；這是在哈耳琶克提得斯為執政官的那一年，珀西斯特刺圖斯之子在其父死後保持僭主政治約十七年，加上他們父親的當權時期一共為四十九年。

公元前  
511

- 1 XX. 僭主政治推翻之後，進入一段黨爭的時期，一方領袖是忒珊得耳之子伊薩戈刺斯，他本是僭主的朋友，另一方是克勒斯塞涅斯，他屬於阿尔克迈翁尼代家族。克勒斯塞涅斯在政治集團<sup>①</sup>中
- 2 失敗之後，就提議將政府交給群眾，以爭取人民的援助。伊薩戈刺斯因而失勢，他又求助於他的好友克勒俄墨涅斯，勸他前來驅逐
- 3 瀆神的罪人<sup>②</sup>，因為阿尔克迈翁尼代家族被人看作一個犯瀆神罪的家族。克勒斯塞涅斯暗中退走，克勒俄墨涅斯率領少數軍隊進城，驅逐被控的雅典人七百戶；結束了這件事之後，他便推翻議事會，而令伊薩戈刺斯和他的朋友三百人共同掌握政權。可是，議事會起來反對了，大眾也團結一起，克勒俄墨涅斯和伊薩戈刺斯的隊伍都逃匿在衛城裡面，人民圍攻衛城兩日。到了第三日，他們允許克勒俄墨涅斯和他的黨徒在停戰的條件下離開，並召克勒斯塞涅斯和其他流亡者回來。現在人民已經控制政事，克勒斯塞涅斯是他們的領導人和人民領袖。因為在驅逐僭主中，主要的發動者幾乎就是阿尔克迈翁尼代家族，他們大半是用黨爭來完成此事的。在阿尔克迈翁尼代之前，刻冬也曾攻擊過僭主，所以人民在輪唱歌中也唱着尊敬刻冬的歌：

孩子！現在為刻冬斟滿，讓我們為他干杯，

如果我們有責任來祝福這善良而真誠的人。

① *ἐρασιεῖαι*，反民主政治傾向的政治集團。

② 參閱章I。

XXI. 因此, 人民信賴克勒斯塞涅斯是有原因的。这时当僭主  
廢黜后的第四年, 亦即伊薩戈刺斯担任执政官的那一年, 他既成为  
大众領袖, 第一步便把所有的居民划为十个部落, 以代替原有的四  
个部落, 目的是要使不同部落的成員混合起来, 以便讓更多数的人  
可以参加到政府来<sup>①</sup>; 有一句本是对那些想查問人民氏族的人說的  
成語, “部落無分彼此”, 便是由此而来的<sup>②</sup>。其次, 他把議事会的  
成員由四百人改为五百人, 每部落出五十人, 而在以前, 每部落則  
出一百人。为着这些原因, 他所以不把他們分配为十二个部落, 以  
便他可以不必使用現成的三一区的划分<sup>③</sup> (因为四个部落共有十  
二个三一区), 否則大众就不会混合起来了。他又把全部村社<sup>④</sup> 分  
为三十区, 十区在城市附近, 十区在沿海, 十区屬於內地; 他称这些  
区为三一区, 并用抽签的办法把这些区指定給各个部落, 每一部  
落有三区, 这样就使一个部落在所有这些地区都占了一份<sup>⑤</sup>。他  
又規定所有住在同一村社里的人彼此都是村民<sup>⑥</sup>, 使他們不用祖  
上名字相称, 而正式以村社名字相呼, 以免新近获得公民权的公民  
引人注目; 因此之故, 雅典人在私生活上也使用他們村社的名字作

公元前  
503

① “政治論” III. 275 b 37 以下有較完全的說法。同一等級的成員現在將分屬於不同的部落; 一批新的公民, 如本來不是氏族成員的自由的异邦人以及解放的奴隶, 都被登入公民之列了 (參閱第 4 节)。

② 这大概是說, 現在部落和古代氏族無關, 如果誰要查問氏族, 看看部落登記表也沒有用处了。因而这句成語变成格言, 意指欲分彼此, 實屬徒然。——譯者 (參照 F. G. 刻泥囑注釋)

③ 參閱 VIII. 3, 注。

④  $\delta\eta\mu\alpha\varsigma$ , 总数多少不得而知, 但据希罗多德的記載, 当为一百个。隨着人口增加, 村社之數亦日益扩大, 到了公元前三世紀, 已有一百七十六个村社。——譯者 (据 F. G. 刻泥囑注釋)

⑤ 意即每一部落包括有城区、沿海、內地各一个三一区。——譯者

⑥ 即是說, 他使村社成为一种社会集团, 村民相視几如一家人。

为姓氏<sup>①</sup>。他又設置村长<sup>②</sup>，其职务和以前的造船区长相同<sup>③</sup>，因为他已經用村社代替造船区。有些村社的名字，他利用它們所屬的地方名，有些則利用它們的建立者，因为村社和原有的地方已不完全相符了。氏族和胞族<sup>④</sup>，以及屬于各村社的宗教职务，他允許保持祖傳的習慣。他又制定了十个保境英雄作为部落名称所由来的神，这些是按皮西阿女巫的神諭就一百个預先選擇的名字中选出的。

XXII. 由于这些改革，宪法就比梭倫宪法要民主得多；当僭主政治时期，梭倫宪法曾因不用而被人遺忘，克勒斯塞涅斯則以爭取大众乐从为目的，制定了另一个新的宪法，其中包括貝壳流放法<sup>⑤</sup>。首先，在这些制度建立后的第五年<sup>⑥</sup>，即赫耳摩克勒囑担任执政官的那一年，他們<sup>⑦</sup>制定了五百人議會就职宣誓式，这到現在仍然使用。其次，他們开始按部落选举司令官<sup>⑧</sup>，每部落一人，但全部軍隊仍归軍事执政官統帥。十一年之后，他們在馬刺松战役中获得胜利；在这次胜利后两年，即淮尼浦斯为执政官的一年，那时人民正处在勇气蓬勃向上时期。他們第一次实行貝壳流放法，制

公元前  
490

公元前  
488

① 例如在 XXVIII. 3 有“派阿尼阿村社的卡利克刺志斯”(Καλλικράτης Παλαγιδῆς)，人們使用他們的村社作为自己的次一称号；在这以前，用的是父名。

② δῆμαρχος，即村社主席或村长。——譯者

③ 見 VIII. 3, 注。

④ “政治論” 1319b 23 云：“克勒斯塞涅斯增加了胞族的数目”，但無疑的，这是指新公民而言。

⑤ ὀστρακισμός，由 ὀστρακὸν 一字而来，后者意为“陶片”，中譯为“貝壳流放法”。——譯者

⑥ 即公元前 504 年；但如果馬刺松之役（公元前 490 年）是在十一年后（3），那末这里希腊文或許应当改为：“后第八年”。

⑦ 文中所云“他們”，除特指外，通常是指人民大众。——譯者

⑧ 十司令官 (στρατηγοί) 之制，当在公元前 501—500 年間建立。——譯者

訂此法是由于对当权的人發生怀疑而起，因为珀西斯特刺圖斯当担任人民領袖和司令官时曾經自立为僭主。第一个被用貝壳流放法赶走的人是他的亲戚，科呂堤斯村社的卡耳穆斯之子希琶耳庫斯，赶走这个人的要求，本来就是克勒斯塞涅斯制定这种法律的主要动机。但在此以前，希琶耳庫斯一直得以幸免，因为雅典人允許在混乱时期沒有参加僭主共同作恶的所有僭主朋友留居城内——在这一点上看出了人民一貫寬宏大量的态度；而且希琶耳庫斯正是这些人的領導者和首領。此后紧接着第二年，当忒勒西努斯担任执政官的时候，他們实行一部落一部落地由村民所选出的五百預选人<sup>①</sup>名单中用抽籤法选举九执政官：这是僭主政治以后依此办法选举的头一年，在此以前所有的执政官都是用投票选举的<sup>②</sup>。同一年，阿罗珀刻村社的希波克刺忒斯之子墨加克勒斯被用貝壳流放法放逐了。他們在三年中繼續把那些曾經是立法目标的僭主朋友們放逐出去，但是后来在第四年，貝壳放逐法也被用来驅逐任何其他威势太大的人了；第一个和僭主無关而被驅逐的人是阿里佛隆之子克册西浦斯。两年以后，在尼科密得斯担任执政官的一年，由于馬洛尼阿矿<sup>③</sup>的發現，国家因开采該矿而获利一百塔楞特，于是有些人建議应将此款分与人民；但是，塞密斯托克利斯从中阻撓，他不說他要將此款作何用处，只提議把錢借給雅典的一百个最富有的人，每人一塔楞特，如果他們用款得当，好处就算是国家的，如果他們用得不得当，国家可向借款人收回这笔款。在这些条

4  
公元前  
487

6  
7  
公元前  
483

① 大概五百人是錯誤的，因为在梭倫宪法中每部落提出的候选人是十人（VIII.1），而在亚里士多德时亦是十人。——譯者（据 F. G. 刻泥噶注釋）

② 这只是指僭主政治以后而言，因为在梭倫宪法中执政官已經是由各部落选出的四十候选人中抽签选举。——譯者（据 F. G. 刻泥噶注釋）

③ 大約在緒尼字謨海角（Cape Junium）以北五英里。

件下,这笔錢就归他处理,他用这笔錢来建造一百艘三列桨战船組成艦队,由一百个借款人每人造一艘,他們在薩拉密斯海战中用来和蛮人作战的就是这支艦队。就在这个时候,呂西馬庫斯之子阿里斯忒得斯被放逐了。三年后,当于普塞客得斯担任执政官之时,

8 由于克塞耳克塞斯的远征,他們允許所有被放逐的人回国;他們并且規定自此以后被流放的人应当居住的境界,禁止住在<sup>①</sup>从革賴斯圖斯<sup>②</sup>到斯庫萊于謨<sup>③</sup>这条界綫之內,違者将丧失公民权。

公元前  
480

- 1 XXIII. 因此,在这个时候,国家已經随着民主政治的成长而逐漸發展起来;但是,波斯战争之后,阿勒俄琶菊斯議會又变成有权力的机关,并且主持国政,它获得領導地位并非由于有过什么明确的決議,而是由于薩拉密斯海战的原因。当时由于局势所趋,司令官們已經陷于完全絕望之境,宣布每个人都应当照顧自己的安全;然而阿勒俄琶菊斯議會却預备一笔經費,每人分發八德刺克馬,使他們担任船上水手。为着这个原因,司令官就不如这个議會那样受人尊重了。这些时期,雅典統治得很好;因为在这时候,人民履行軍事义务,在希腊人中博得很高的荣誉,而且取得了海上霸权来对抗拉西第梦人的意志。这些时期的人民領袖<sup>④</sup>是呂西馬庫斯之子阿里斯忒得斯和尼俄克利斯之子塞密斯托克利斯,后者熟諳軍事,而前者长于政治<sup>⑤</sup>,且公正超过与他同时代的人;所以雅典人以其一为司令官,其一为顧問。虽然他們两个人意見不合,但城墙<sup>⑥</sup>之

① 抄本是“規定他們必須住在”。

② 优卑亚的南端。

③ 阿耳戈斯的东南端。

④ 參閱 II.3, 注。

⑤ 希腊文亦可改为“后者实行軍事行动,前者以熟諳政治聞名”。

⑥ 城堡重建,拜厄里斯港亦完成,把拜厄里斯港和法勒律謨港与城市联接起来的长城也建成了。

重建却是由这两位政治家联合主持；而且阿里斯忒得斯还抓住了拉西第梦人因泡珊尼阿斯事而不为人信任的机会，促使爱奥尼亚各国和拉西第梦人脱离联盟关系。阿里斯忒得斯又在薩拉密斯海战之后两年，即提摩斯塞涅斯担任执政官的那一年，第一次定下了各盟国捐款数额，同时他主持爱奥尼亚人的宣誓，当时他们立誓，有共同之敌，共同之友，且把一堆铁沉入海底，来表明忠于他们的誓言<sup>①</sup>。

5

公元前  
478

XXIV. 后来，由于国家日益壮大，而钱财也积累了很多，他就劝告人民，抛弃田园，入居城市，务以取得领导权为目的，告诉他们，人人都会有饭吃，有的人服兵役，有的人当守衛軍，有的人从事公社事情，这样，他们就可以保持领导地位。人民采纳这种劝告，并获得了霸权，于是对待盟国，十分专横，只有开俄斯、列斯堡和薩摩斯例外，他们把这些国家当作霸国的前哨，允许它们保有自己的政府并统治当时已归它们的属地。他们又按照阿里斯忒得斯的建议，为大众准备充分的粮食供应；因为贡税、征税和盟国捐款的综合所得，足以维持两万多人的生活。陪审官六千人，弓箭手一千六百人，骑士一千二百人，议事会的議員五百人，造船所的衛士五百人，还有城市衛士五十人，国内官吏七百人，国外七百人<sup>②</sup>；后来当他们进行战争的时候，除了这些人以外，还要加上重装步兵二千五百人，护衛艦二十艘和其他用以运送抽籤选出二百衛兵的船

1

2

3

① 各方宣誓，只要铁不复浮海面（*Πρίν ἢ τὸν μύθρον τοῦτον ἀναφῆναι*），盟约永守不变，见：“希罗多德”，I.165；又賀拉西，*Epodes*, 16.25：“讓我們为此宣誓：‘一旦岩石竟从海底上升，重复漂浮，則散归者不咎’”（*sed iuremus in hac: ‘simul imis saxa renarint vadis leuata, ne redire sit nefas.’*）。

② 这个数目可能是錯誤重复上行；否則应加一“亦”字。



只；此外还有普律塔涅噶<sup>①</sup>、孤儿和狱卒——所有这些人都是靠公家经费供养的。

- 1 XXV. 人民维持他们生活的方法便是这些。自波斯战争后十七年来，宪法一直受到阿勒俄琶菊斯议会的控制，虽则它也逐渐经过修改。但是，随着大众力量的增强，索缚尼得斯之子厄斐阿尔忒斯既当了人民领袖<sup>②</sup>，且在政治生活上享有清廉正直的声誉，便来
- 2 攻击这个议会了。首先，他就阿勒俄琶菊斯議員的行政行为对他们
- 3 攻击这个议会了。首先，他就阿勒俄琶菊斯議員的行政行为对他们
- 4 攻击这个议会了。首先，他就阿勒俄琶菊斯議員的行政行为对他们

公元前  
462

① 这是一个市政公所，大约在衛城南边的旧市场(Agora)里面，其中保持着一座经常不灭之火，主席在这里吃饭。

② 参阅II.3, 注。

③ 这里所说的塞密斯托克利斯，在“政治论”II.XII 中则代之以珀里克利斯（按今日史学上公认，塞密斯托克利斯早在公元前470年左右已被流放。——译者）

后，厄斐阿尔忒斯就被塔那格刺的阿里斯托狄库斯暗杀而死了。

XXVI. 这样，阿勒俄琶菊斯议会就失去了支配国事的地位。<sup>1</sup>

在这以后，由于作为人民领袖的那些人的锐意图谋，宪法一天比一天放宽了。因为在这些时期，高尚阶级<sup>①</sup>一个领袖也没有，而他们的首要人物，密尔提阿得斯之子客蒙，还十分年青，他参加公共生活只是晚后的事<sup>②</sup>；同时，人民群众在战争中又遭受严重的损失，因为这时远征军是由兵员名册中选拔，而指挥他们的司令官并無军事经验，仅凭他们的门第提升，所以往往远征一次，死亡两三千人，弄得人民和富有者两方的优秀分子都有人数枯竭之感。于是一般说来，一切行政措施就不像以前那样注意法律行事了，虽则九<sup>2</sup>执政官的选举办法仍毫無改变，仅在厄斐阿尔忒斯死后五年曾决定双牛级亦有担任抽签选举的九执政官候选人的资格；出身于双牛级的第一个执政官是謨涅西塞得斯。在此以前，所有的执政官<sup>3</sup>都由五百斗级和骑士出身，如果不是法律的某些条款为人所忽略，双牛级仅能担任普通的行政职务而已。四年以后，在吕西克刺忒斯担任执政官的那一年，三十个所谓地方法庭又重新建立起来了<sup>3</sup>。而在吕西克刺忒斯以后两年，在安提多圖斯担任执政官的那一年，由于公民人数大量增加，又通过了珀里克利斯所提議的法令，規定享有公民权利之人仅以父母双方均为公民者为限。<sup>457</sup>

XXVII. 在这之后，当珀里克利斯成了人民领袖的时候，宪法<sup>1</sup>就变得更加民主了，他早在其年青时代，就以敢于检查担任司令官<sup>453</sup>

① 或“更可尊敬者”：这是一种社会認可的含糊的名詞，可參閱本章第1节末，XXVII.4, XXVIII.1, XXXVI.2, (譯者按，均由 ἐπὶ εἰρήνῃ 一字而來，有“高尚”之意，但用之于平民時，宜為“優秀者”)。

② 此事年代有矛盾。——譯者

③ 參閱XVI.5。

公元前  
451

公元前  
463

的客蒙的帳目而第一次显名于时。他曾取消阿勒俄琶菊斯的一些职能,且又促使国家大力加强海权,結果人民力量壮大<sup>①</sup>,更多地把

- 2 政府的一切掌握在自己手里。在薩拉密斯海战后四十八年,即皮  
 索多律斯坦任执政官的那一年,伯罗奔尼撒战争爆發了,当这个时期,人民关在城里,慣于靠着他們服兵役的所得以謀生,于是一部分出自他們自己意志,一部分也出自違反他們意志,他們决定亲自管理政府了。珀里克利斯又头一个人使服务陪审法庭成为有給  
 3 职,这是平民对付客蒙财富的对抗方策。客蒙拥有足供僭主需要的大地产,所以他首先在一般公务上作风很豪华,同时又供养許多和他同一村社的人;任何一个属于拉客阿代村社的人,如果願意,每天都可以到客蒙家来,領一份相当不坏的粮食,而且他的田园并没有圍墙护衛,任何人都可以从取用产品。珀里克利斯的資財不  
 4 足以供这样的濫費,所以他就听取俄厄阿的达摩尼得斯(珀里克利斯所施行的方策,据说很多是由这个人建議的,因此后来他被放逐了)的劝告,既然他不能在其私人財源上占居上风,就应该取之于民,用之于民,因此他制定了陪审法庭給薪的办法;据某些批評家的指責,这样做的結果就把陪审法庭敗坏了,因为普通的人比高尚  
 5 的人,对于抽籤担任这个职务,总是更加注意。而且也就在这以后,有組織的賄賂法官的事也开始了;阿泥圖斯在其于皮罗斯指揮作战之后,第一个实行賄賂<sup>②</sup>;他因皮罗斯失守而为人所檢舉,当受訊时他就賄賂法庭而幸免了。

公元前  
432

① 参閱 XXII.7, XXIV.1.

② 皮罗斯(即 Navarino)在伯罗奔尼撒西岸,公元前 425 年为雅典所占有,但在公元前 409 年又为斯巴达所夺回。阿泥圖斯(又見 XXXIV.3, 是苏格拉底的一个起訴人)奉命率三十艘三列桨艦赴援,但以气候不佳,不能繞过 瑪利阿高角。

XXVIII. 这样, 在珀里克利斯坦当人民領袖<sup>①</sup>的时候, 国家大 1  
 事尚能順利进行, 可是, 等他一死, 事情也就变坏得多了。現在, 人 1  
 民头一次采擇在高尙階級中間并無善良声誉的人来作領袖, 而在 2  
 以前, 人民的領導者一直是这样的人。梭倫是第一个的和最早的 2  
 人民領袖, 第二个則是珀西斯特刺圖斯, 他是一个貴族和显著人 2  
 物。僭主政治推翻之后, 克勒斯塞涅斯成为人民領袖, 他是阿尔克 2  
 迈囑尼代家族的一員, 而且他并没有反对者, 因为伊薩戈刺斯的党 2  
 羽已被消灭; 但是, 在这之后, 克珊西浦斯成为人民領袖, 而密尔提 2  
 阿得斯則是貴族的首領; 然后是塞密斯托克利斯和阿里斯忒得斯; 2  
 在他們之后, 厄斐阿尔忒斯成为人民領袖, 而密尔提阿得斯之子客 2  
 蒙則是富人的首領; 再后則珀里克利斯为人民領袖, 而他方是客蒙 3  
 的亲戚修昔的底斯<sup>②</sup>。至珀里克利斯死, 尼客阿斯成为显貴人物 3  
 的首領, 他后来死于西西里, 而人民領袖則是克利埃涅圖斯之子克 3  
 利囑, 他的冲劲叫囂, 被人視為最为敗坏民風, 而且他是头一个登 3  
 上講壇就叫吼詈罵的人, 在他向公众發表演說时, 他总是先把斗篷 3  
 束起来, 而所有別的人都是以安靜的風度說話。这些人之后, 接着 3  
 就是哈格农之子塞刺墨涅斯为一方的首領, 而作七弦琴的克利俄 3  
 丰为人民領袖, 他是头一个实行两个俄勃尔津貼費的人<sup>③</sup>; 他分配 3  
 此款繼續一个时期之后, 派阿尼阿村社的卡利克刺忒斯取消这种 3  
 制度, 而且是头一个人在两俄勃尔之外又应允再加一个。这两个領 3  
 袖后来都被处死; 因为大众虽然被其蒙蔽一时, 但最終总是憎恨那

① 参閱 II.3, 注。

② Thucydides, son of melesias, 非历史家修昔的底斯。——譯者

③ 他創設“劇場基金”(τὸ θεωρικόν), 这是一种国家基金, 用来支付劇場中一个普通座的費用, 凡两俄勃尔。波卢塔克認為此制是由珀里克利斯設立的。一个俄勃尔約合1½便士, 六个等于一德拉克馬。

4 些引导他們干着任何不正当举动的人。自克利俄丰<sup>①</sup>以来，人民  
領袖<sup>②</sup>不断地一綫相承，尽是些最喜欢魯莽从事的人，他們使多数  
5 人获得滿意，目的在于求得当前的声望而已。繼早期的一些政治  
家之后，在雅典認為最好的政治家是尼客阿斯、修昔的底斯和塞刺  
墨涅斯。对于尼客阿斯和修昔的底斯，几乎每个人都同意，他們不  
仅是有荣誉的君子，而且是政治家和整个国家的爱国公僕，但是，  
对于塞刺墨涅斯，意見就有分歧了，因为恰巧在他那个时代，宪法  
發生了变动，性質十分混乱。但是，某些經過深思熟虑的作家們的  
意見認為，他并不像批評他的人所說的，是一切政府的破坏者，而  
相反，他总是引导一切政府走上完全守法的方向，因为他善于在一  
切政府之下为国效劳，这是一个善良公民应有的义务，可是，当这  
些政府行为不法时，他就絕不附和它們，敢于对抗它們的敌意。

公元前  
413

1 XXIX. 因此，当战争时期，只要局势还很均衡，他們就繼續保  
持民主政治。但是，西西里灾难發生之后，当拉西第梦人方面因为  
和波斯国王訂立同盟而强大起来的时候，他們就被迫廢弃民主政  
治而建立起四百人政府了，墨罗俾烏斯为着这个建議<sup>③</sup>發表了演  
說，但決議案則由阿那佛呂斯圖斯村社的皮索多律斯起草，公民大  
众所以默然順从，主要是因为他們相信，如果他們把他們的宪法加  
2 以限制，波斯国王就会更多的帮助他們。皮索多律斯的決議案如  
下：“除現有的十个起草委員<sup>④</sup>外，人民再从年在四十岁以上的人

① 拉克汉的英譯本为 Cleon (克利翁)，依希腊原文应譯为 Cleophon (克利俄丰)。——譯者

② 此处“人民領袖”(The leadership of the People)，希腊原文为 *δημαγωγοί* (Demagogues)，有“煽动者”之意。——譯者

③ 或“在此決議之前”。

④ 西西里灾难之后，雅典任命十个委員应付事变（修昔的底斯，VIII.1），后来又  
授命他們修改宪法（同上，LXVII.）。

中选举二十人，他們在郑重宣誓起草他們認為最有利于国家的方案之后，应起草公共安全方案；此外，任何別的人，只要願意，也可以提出建議，以便他們可以从中選擇最好的一种。”克勒托丰对皮索多律斯的決議案提出修正案，主張当选的委員也应当研究克勒斯塞涅斯在其創建民主政治时所制訂的那些祖先法律，这样，他們在听取这些法律之后，就可以作出明智的决定，其理由是克勒斯塞涅斯的宪法有似梭倫宪法，并不是民主的宪法。委員們当选之后，就首先动議，主席們<sup>①</sup>务必把一切有关公共安全的議案付诸表决，而后他們又廢除了違法法案申訴<sup>②</sup>、告密和傳訊的程序，使雅典公民凡是願意就可以对他們当前事件提出意見；他們又規定，如果有人因为別人这样做而企圖处罚或傳訊他們，或是把他們拘入法庭，他就要被告發而馬上拘捕到司令官面前，司令官应将他交給警吏<sup>③</sup>处以死刑。在采取这样的措施之后，他們就制訂了下列的宪法：国家收入，除战争外，不得用在任何別的方面；一切国家官吏在战争时期均为無薪俸的，唯担任九执政官和主席职位者，每人每日得領三俄勃尔<sup>④</sup>；在战争时期，所有其他的政府职务应交給就本人和财产而論皆是最能为国效劳的雅典人，其人数不少于五千人；这个集团应有权力对他們所願意的任何人訂立条約；年在四十岁以上的代表，就每一部落选出十人，他們用潔淨牺牲举行宣誓，然后提出五千人的名单。

XXX. 委員們所起草的建議便是这样；这些議案被批准了，五

① 議事会主席，參閱 XLIII.2。

② *γραφὴ παρανόμων*，在雅典民主政治制度下，凡議事会或民众会决定的法案与現行宪法抵触者，或不合程序者，公民可以提出申訴，在法案成立后一年之内，原法案的动議者应負其咎。——譯者

③ 參閱 VII.3，注及 LII.1。——譯者

④ 半德刺克馬，參閱 IV.3，注。

- 千人由他們的成員中選出一百人，組成一個委員會，起草憲法。這個委員會草擬並公布下列的決定：“議事會應由年在三十歲以上的
- 2 成員組成，任期一年，沒有薪給；下列人員應包括在這些成員之內，司令官，九執政官，神聖紀錄官<sup>①</sup>，聯隊長<sup>②</sup>，騎兵司令<sup>③</sup>，部落騎兵司令<sup>④</sup>，衛士<sup>⑤</sup>指揮官，女神<sup>⑥</sup>神聖基金司庫官<sup>⑦</sup>以及別的神的十司庫官，希臘司庫官<sup>⑧</sup>以及所有不屬神聖基金的二十司庫官，他們應管理這些基金<sup>⑨</sup>，祭禮官<sup>⑩</sup>和祭禮監<sup>⑪</sup>，各十人；所有這些官職都由議事會先就其本屆成員中提出較多的預選人名單，然後從中選舉，但所有其他的官職則用抽籤選舉，且無須從議事會成員中選出；希
- 3 腊司庫官<sup>⑫</sup>，他們應管理這些基金，無須由議事會的成員中選出。關於將來，應由達到上述年齡的人組成四個議事會，並抽籤選定其中的一個，立即執行職務，其餘的輪流任期，亦由抽籤決定次序。百人委員會應將自己和其他的人<sup>⑬</sup>盡量平均分配為四個部分，從
- 4 中抽籤，中签者組成議事會，一年為期。議事會應按他們認為最好

① *ἱερομνήμων* (Hieromnemon)，此為書記或紀錄官，他和一個正代表 *Πύλαγος* (Pythagoras) 一起，像別的會員國一樣，由雅典派往參加近鄰同盟會議 (The Amphictyonic council)。

② 聯隊長，*ταξιάρχος* (Taxiarchs)，參閱LXI.3。

③ 騎兵司令，*ἵππαρχος* (Hipparchs)，參閱LXI.4。

④ 部落騎兵司令，*φύλαρχος* (Phylarchs)，參閱LXI.5。

⑤ 衛士，*φρουρός*，參閱XXIV.3。

⑥ 即雅典娜。

⑦ 司庫官，*ταμίαια*，參閱XLVII.1。——譯者

⑧ 這和本節末發生矛盾，原文似有殘缺。

⑨ 此語大概是由下文窺入。

⑩ 祭禮官，*ἱεροποιοί* (Hieropoei)。——譯者

⑪ 祭禮監，*ἐπιμελητής*。——譯者

⑫ *Ἑλληνοτάμιαι* (Hellenotamiae)，這是提洛同盟捐款基金的管理人。

⑬ 即五千人中其餘的人。

的方式作出決定，來保證基金的安全保管及其用在必要的用途，至于其他事情，他們應盡力執行；如果他們認為要有更多的成員，那末每一成員都可以就他所喜歡的和他年齡相若的任何人中請來一個補助人員。除非會議有加多的必要，議事會應每五天開會一次。九執政官為議事會辦理抽籤選舉，通告人凡五人，由議事會成員中抽籤選出，其中每天由抽籤指定一人，作為問題的提出人。這五個當選的通告人對於願意會見議事會的人用抽籤作出決定，首先是有關宗教的事宜，其次是新聞傳達，其三是關於使節的事，其四是別的問題；但是，如果有關戰爭問題，他們就不用經過抽籤而徑行向司令官進見並進行他們的事情。議事會的成員在指定開會時間未經議事會許可而不出席者，每天罰金一德刺克馬。”

XXXI. 因此，他們草擬這個憲法是為了將來用的，不過，為了當前危機計，他們還實施了下列的綱領：“議事會依祖先規矩由四百個成員組成，每部落四十名，由各部落成員所選出的年在三十歲以上的候選人名單中選舉之。這些人委派官吏，制訂他們的宣誓形式，並處理有關法律、會計檢查和其他他們認為適當的事情。他們必須遵守任何為國事而制訂的法律，他們沒有權利改變法律或制訂別的法律。現任的司令官應就五千人全體中選出，但是，議事會一旦成立，就得檢查軍備，選出十個人任其職，並為他們設一秘書，這些當選的人應在來年就任，有充分的權力，在他們必要時並得與議事會商議任何事件。此外還要選出一個騎兵司令和十個部落騎兵司令；至于將來，議事會則應按照制訂的程序，選舉這些官職。除議事會和司令官之外，任何其他官職，同一的職位，同一人都不得連任。至于將來，當議事會由其中每一部分輪流組成時，百人委員會必須將四百人分成組，以便使四百人可以分配到四個名單中去①。



1 XXXII. 这就是由五千人选出的百人委员会所草拟的宪法。

公元前  
412

这些建议由阿理斯托瑪庫斯付诸表决，而经大众批准。当卡利阿斯之年，议事会还在其任期届满之前，就在薩公革利囑月第十四号那天被解散了；四百人议会在第二十一号那天任职；而由抽签选出的议会则在斯客洛縛囑月第十四号那天就职<sup>②</sup>。因此，在卡利阿斯为执政官的时期，即约当僭主被驱之后一百年左右，寡头政治便建立起来了，主要的推动者是珀珊得耳、安提丰和塞刺墨涅斯，这些人出身高贵，且以其才智与判断力而具有卓越的名声。可是，当此宪法制订之后，五千人只是在名义上当选，而四百人议会则以具专制权力的十司令官<sup>③</sup>之助，掌握议会实权，统治国家。他们又派遣使节，到拉西第梦人处，建议依现有局势媾和；可是，雅典若不放弃海上霸权，拉西第梦人就不会答应，于是他们终于放弃这个计划了。

1

公元前  
411

XXXIII. 四百人的宪法延续四个月之久，时当塞俄波謨浦斯作执政官之年，其中有两个月是謨涅西罗庫斯为执政官，其余的十个月则由塞俄波謨浦斯接任。可是，当他们在厄勒特里阿海战中情况愈趋恶劣，除俄勒烏謨外，全部优卑亚都起而反抗的时候，他们就比以前任何一次的灾难都要更感不幸了（因为他们实际上从优卑亚所得到的供应，比之从阿提卡所得到的更多），因此他们解散了四百人议会，把政务交给具有军籍的五千人<sup>④</sup>去处理，同时，他们投票决定，任何公职都是无给职。负这次解散责任的首脑人

① 参阅 XXX.3.

② 这三个日期约为五月三十一日，六月七日及六月三十日（译者按：薩公革利囑 Thargelion 当 5—6 月，斯客洛縛囑 Scirophorion 当 6—7 月）。

③ 十司令官，参阅 XXXI.2.

④ 参阅 IV.2, XXIX.5.

物是阿里斯托克利忒斯和塞刺墨涅斯，他們不贊同四百人議会的 2  
作为；因為他們每以他們一己決定來處理一切，而不理五千人。可  
是，在這危急期間，雅典似乎統治得很好，雖則戰爭還在繼續，而政  
府僅掌握在這些具有軍籍的人手里。

XXXIV. 但是人民在很短的期間內剝奪了這些人掌握政府的 1  
大權；在解散四百人議會後第六年<sup>①</sup>，在安革利村社的卡利阿斯作  
執政官之時，在阿耳隔努塞海戰發生之後，海戰由其獲勝的十個司  
令官首先被一致通過，一起定罪，其中有些甚至完全沒有參加過戰  
爭，而其餘的人有的自己還是由別的船隻所救起，人民完全被激怒  
他們的人所欺騙了；而後當拉西第夢人建議以保持雙方現狀為條  
件，而從得刻利阿撤退并媾和的時候，雖然有些人渴望接受這項建  
議，但人民大眾卻拒絕接納，他們完全受了克利俄豐所欺騙，他出  
席民眾會，喝醉了酒，穿著胸鎧<sup>②</sup>，阻止商談和平，抗議說，除非拉  
西第夢人放棄所有的城市<sup>③</sup>，他就不允許言和。雖則他們對於事  
情的處理不當，然而不久以後，他們就知道了他們的錯誤。因為到 2  
了第二年，在阿勒克西烏斯作執政官的時期，他們在埃戈斯波塔密  
海戰中遭到慘敗，結果是城市落到呂珊得之手，他以下列的辦法建  
立了三十人統治。和約之訂立，本以他們根據祖先憲法治理政府 3  
為條件，因此平民黨派企圖保持民主政治，但是，屬於政治集團<sup>④</sup>

公元前  
405

① “第六”(希臘文數字為“第七”)是“第五”(希臘文“第六”)之誤：四百人議會于公元前 411 年復亡，卡利阿斯于公元前 406 年為執政官。

② 即是說，靠著人為刺激的勇氣和武裝來保護他自己，以防刺殺[如果我們不是同意一種猜測，認為“喝醉了酒，穿著胸鎧”(μεθύων καὶ θώρακα ἐγδεδν-  
xωs)是某些原來記載的誤譯，而把 θώρακα ἔχων 當作俚語的意義“令其醉酒”(well primed with liquor)，參閱阿里斯托芬，Ran“蛙”，1504]。(譯者按：“蛙”1504 提引克利俄豐，“And this, to Cleophon give, my friend”。)

③ 指他們在戰爭中奪去的城市。

④ 參閱 XX.1，注；此指極端寡頭政治團體。——譯者

的貴族們以及和平之后才由放逐中归国的人，却力圖建立寡头政治，而不屬於任何政治集团但在其他方面声望絕不亚于其他公民的貴族們，則旨在恢复祖先宪法；屬於这一党的人有阿耳客努斯、阿泥圖斯、克勒托丰和縛耳密西烏斯，其主要的領袖則是塞刺墨涅斯。但呂珊得站在寡头政治党方面，人民受其威胁，被迫通过寡头政治。提出这个建議的是阿斐德那的德刺孔提得斯。

- 1 XXXV. 于是在皮索多律斯作执政官的时期，三十人統治就这样地建立起来了。他們既成为国家的主人，便不顧大部分曾經通过的和宪法有关的法令，而从預先由一千人中选出的人<sup>①</sup>里面委派五百个議員和其他官职，此外还給他們自己选任了拜里厄斯港的长官十人，監獄看守官十一人，执鞭撻之从者三百人，这样就把国家掌握在他們自己手里。最初，他們对公民还很温和，假装着按
- 2 祖先宪法的形式来执行政务，他們从阿勒俄琶菊斯議會中把厄斐阿尔忒斯和阿耳刻斯特刺圖斯<sup>②</sup>所制訂的关于阿勒俄琶菊斯議員的法律除去，并且刪削梭倫法令中目的不明确的部分<sup>③</sup>，取消陪审官所具有的最高权，宣称修訂宪法并刪除宪法中不明确的地方；例如，关于一个人要将其财产贈与任何其所欲贈之人一事，他們就使这种贈与行为發生絕對效力，而将那惹人厭煩的所謂“除了因为瘋狂或年老，或受女人影响之外”的限制廢除，目的是使公然的勒索者不再有机可乘；对于其他事情，他們也做了与此相仿佛的事。因此，在最初，他們是忙着这些事情的，鏟除勒索者和存心不良的諂媚人民的人，以及恶人和無賴之徒；国内对于这些措施都很滿意，
- 3

① 这就是說，是由騎士中选任；但原文未必正确，可以改为“从預选的一千人中”。

② 或許是厄斐阿尔忒斯的一个拥护者，关于厄斐阿尔忒斯的立法，見 XXV。

③ 參閱 IX.2.——譯者

認為他們如此作为，动机純正。但是，当他們在国内地位比較穩固的时候，他們就对任何公民都下手了，把富于資財或門第显貴或有名望的人都处以死刑，目的是在扫除这些危險的源泉，同时还想夺取他們的地产；在一个很短的时间內，他們处死了不下一千五百人。

XXXVI. 看到国家正在这样零落衰敗，塞刺墨涅斯忿恨这一切目前發生的事情，不断劝告他們停止他們的胡为濫作，并讓比較高尚的階級参加国事。最初，他們反对他，但是，当这些建議的消息散布到大众中間，而一般公众开始傾向于塞刺墨涅斯时，他們就惧怕他会成为人民領袖而推翻寡头政治，于是他們把三千公民登記了，目的在于使他們参加政府。可是，塞刺墨涅斯又批評这个办法，第一是因为他們虽然願意讓那些值得尊敬的人参加政府，但他們只讓三千人参加，好像才德只限于这些人一样，其次，因为他們作了两件不相容的事，既使他們的統治成为一种武力統治，而同时又使这个統治比他們所統治的更为無力。但是，他們并未注意这些劝告，而且經過一段很长的期間，不断拖延这三千人选举之事，对于他們所决定的那些人則秘而不宣，甚至当他們認為宜于将这名单公布的时候，他們还刪除一些本来在內的名字，而加入别的本来不在名单內的人<sup>①</sup>。

XXXVII. 冬日早已来临，司刺緒部卢斯率領被放逐的人占領了費利，三十人方面情勢很不好，他們所率領出去对抗流亡者們的远征遭到失敗；于是他們决定解除其余人民的武装，并采取下面一种方式来驅除塞刺墨涅斯。他們向議事会提出两种法律，命令他們将其通过；其一是賦予三十人以絕对的权力来处死任何不屬於

① 結果就沒有人可以確定是否在內了。

- 三千人名单之內的公民，其二是不許把現行宪法下的公民权給予一切曾参与毀坏厄厄提俄尼阿堡垒<sup>①</sup>或者以任何行动反对組織从前寡头政治的四百人的人；塞刺墨涅斯事实上参与过这些行动，所以結果是，当这两种法律被批准时，他就不在宪法保护之內，而三十人有权来处死他了。塞刺墨涅斯被除掉之后，他們就解除一切人民的武装，唯三千人除外，至于他們的其余举动就更加殘暴和卑鄙了。他們还派遣使者到斯巴达去，毀謗塞刺墨涅斯，并請求斯巴达人援助他們；当斯巴达人聞悉这个消息时，他們就派遣了卡利俾烏斯为总督，并率領七百人左右的軍隊来守衛衛城。
- 1 XXXVIII. 在此之后，在費利的流亡者們占領了穆尼客阿，并在战斗中击败了三十人所率領前来防御的軍隊；这些来自城里的队伍，在这样危險的行軍之后，在其归来时，第二天便在市場<sup>②</sup>举行一个會議，廢黜三十人，并选举十个公民为全权委員来結束战争。可是，这十个人当得到这种职位后，并不去进行他們当选目标
- 2 所要做的事情，反而派遣使臣到斯巴达請求援助和借款。然而这遭到有宪法权利者的反对，十人怕被免职，且要恐吓他人（这个办法他們做得成功了），于是逮捕一个最显要的公民得瑪勒圖斯，处以死刑，并繼續紧握政事，而卡利俾烏斯和在雅典的伯罗奔尼撒人积极支持他們，有些騎士集团中的分子也这样支持；因为騎士中的某些人在所有公民中是最盼望那些在費利的人不要归来。可是，占領拜里厄斯和穆尼客阿的党人，由于全体人民傾向他們，在战争中总是占了上風，于是最后人民廢黜了原来所选的那十个人，另选他們認為最好的其他十个人，当这十个人执政的时期，由于他
- 3

① 这是拜里厄斯港北边一个凸出的防波堤，拦住入口。此堡垒曾經开工，但在塞刺墨涅斯鼓动下就被毀了（修昔的底斯，VIII.90—92）。

② 市場，*ἀγορά*，为民众会集会所在地。——譯者

們積極而熱烈的支持，和解成功，平民歸來了。這十人中最傑出的要算派阿尼阿村社的里農和阿刻耳杜斯的法字盧斯；因為這些人在泡珊尼阿斯到來之前，曾不斷前往和拜里厄斯人講和，而在他來到之後，他們又熱烈贊助流亡的人返城。這位拉西第夢人之王泡珊尼阿斯以其本身的努力和隨後從斯巴達歸來的十個仲裁者之助，終於使和平妥協得以實現。里農及其同伴以其對人民的善意而得到贊賞，他們是在寡頭政治的條件下主持這些談判的，但卻附和民主政治的利益，所以無論是本來留在城內的人或是從拜里厄斯返城的人，沒有一個人對他們有任何怨言；反之，里農由於他在這一任的作為，却馬上被選為司令官了。

XXXIX. 和解是在攸克利得斯作執政官的時代依下列條件成立的：“凡居留城內的雅典人願意遷往厄柳西斯者，仍保留他們的完全權利，他們並且有自主權利和自己的政府，享有他們自己的歲收。廟宇為雙方公有財產，由刻律刻斯和攸摩爾辟代<sup>①</sup>按照祖先習俗來監督。但是，在厄柳西斯的人如到雅典去，同時，雅典人如到厄柳西斯去，除在舉行秘密祭的季節外，皆為非法。他們也像其他雅典人一樣，應該就其歲收中對共同防衛基金交納一份款額。任何離開的人如想在厄柳西斯置一房屋，應得到幫助，以取得屋主人的同意；不過他們若是不能互相成交，每方得選派三個估價者，並應接受這些估價者所估定的價錢。厄柳西斯居民，如為移入者所允許，得和他們一起居住該地。在國內的人，凡欲遷徙者，應在他們舉行和平宣誓之後十天內進行登記，其遷徙限在二十天之內，而在國外的人，則自他們回國之日算起，享有同樣的條件。任何住在厄柳西斯的人不得在雅典擔任任何公務，除非他在名冊上登記，

1  
公元前  
403

2

3

4

5

① 見 LVII. 1.

再行迁居城内。如果一个人亲自杀死或杀伤他人，杀人罪的审問  
 6 按照祖傳法令办理。除三十人、十人、十一人以及拜里厄斯的长官  
 外，任何人过去的事情都得到一次普遍的大赦，而那些入如果提出  
 答辯，亦可包括在大赦之内。凡在拜里厄斯任长官者，应于設在  
 拜里厄斯的法庭中答辯，但在城里者，則应于财产納稅人<sup>①</sup>所举行的  
 法庭中进行答辯；此外，凡不願意按这些条件进行答辯者，得迁  
 徙<sup>②</sup>。每一方都要分別偿还他們为战争借来的款項。

- 1 XL. 和解已根据这些条件成立了，曾和三十人一起作战的人  
 都惊慌起来，許多人想移徙出去，但是，像每一个人所常有的情形  
 那样，他們把他們的登記一直拖延到最后一天；阿耳客努斯看到他  
 們的人数而想留下他們，所以提前截止允許登記的日期，这样在許  
 2 多人还没有恢复勇气的时候不得不違反他們的意志而共同留下。  
 这一点似乎是阿耳客努斯的政治家手腕，另外相似的一点是他后  
 来告發司刺緒部卢斯的命令違反宪法，那命令允許給所有从拜里  
 厄斯一起回来的人以公民权利，而其中有些人显然是奴隶；他的第  
 三个具政治家風度的行动是当有人开始对归来的公民鼓动起宿  
 怨时，他就到議事会去控告这个人，劝議事会杀死他，不必审問，說  
 这对于他們是否想保持民主和遵守他們所作的誓詞，是一个关键；  
 因为如果他們讓这个人得脫，他們便是鼓励別人来效法；而如果他  
 們把他处死，那么就是把这个人作为例子，教訓了每一个人。事情  
 正是这样处理；自从他被处死刑以后，沒有別人再来破坏大赦的  
 規約了，相反的，無論在公务和私事上，雅典人对于过去灾难的处

① 或許在“财产”上应插入“城内”。

② 另一种讀法(εἰθ' οὕτως ἐξοικεῖν τοὺς ἐθελοντάς) 則为“而願意的人則  
 按这些条件迁徙”(譯者按：依这种讀法，希腊文原文中，在“願意”ἐθελοντάς  
 之上，差一“μή”字，即“不”字)。

理都表现了历史上任何民族所未有的最具充分荣誉的和政治家风度的精神；因为虽然条约上规定在城内的和在拜里厄斯的两方各自偿还，但他们不仅不追究既往的攻讦，而且还用公款归还那三十人为战争而从斯巴达人借来的钱。雅典人认为这是取得和谐的一个首要的步骤，而在其他的国家里，那些建立民主政治的人不但不肯从他们自己的财产中付出任何东西，而且甚至还要重新分配土地。他们并在克塞奈涅图斯作执政官的时期，即在移居到厄柳西斯去的人迁徙后两年，和这些人也和解了。

4  
公元前  
401

XLI. 这些事情是在后来发生的；但在我们所说的那个时期，人民已经成为控制国事的主人，而制订了一直存在到今天的宪法了，当时是皮索多律斯作执政官的时代，人民已经凭自己的努力使民主完全恢复，因而使人民执掌政府成为公平合理的事了。这在宪法改革的一览表中是第十一次的变更。在伊喻和他的同伴定居于雅典之后，最初产生了原始的宪法组织，因为这时才第一次将人民分为四个部落，并选任部落之王。第二个宪法，亦即具有宪法特点的后来继续发生的第一个<sup>①</sup>，是塞修斯时代所发生的改革，这种改革和王政时代的宪法已略有分歧了。在这以后，到德拉科时代，又有一次改革，那时公布了一部法典。第三次是在内战之后的梭伦时代，从这时候起，民主政治才开始。第四次是珀西斯特刺图斯时代的僭主政治。第五次是继续僭主政治推翻之后的克勒斯塞涅斯的宪法，它比梭伦的宪法更为民主。第六次是波斯战争之后的改革，那时阿勒俄琶菊斯议会又当权了。第七次是阿里斯忒得斯草创而由厄斐阿尔忒斯完成的改革，那时厄斐阿尔忒斯把阿勒俄琶菊斯议会推翻了，而因人民领袖<sup>②</sup>故，这时国家为着海上霸国<sup>③</sup>造

1  
公元前  
402

① 希腊文原文十分可疑，但，显然的，当伊喻时代，宪法仅仅有了起点，后此十一  
次的改革，皆肇此而来。



- 成了許多錯誤。第八是四百人統治的建立，而第九，在這之後，是民主政治的恢復。第十是三十人和十人的僭主政體。第十一是從費利和拜里厄斯歸來後所建立的憲法，延續至今的憲法就從這時開始，人民大眾的權力一直在增長。人民使自己成為一切的主人，用命令，用人民當權的陪審法庭來處理任何事情，甚至議事會所審判的案件也落到人民手裡了。他們這樣做顯然是做得對，因為少數人總比多數人更容易受金錢或權勢的影響而腐化。最初，出席民眾會有給制的建議被否決；但由於人民不出席民眾會，而普律塔涅斯要不斷用種種方法來誘導大眾來參加，來舉手批准決議，所以阿菊里烏斯最初給一個俄勃爾，在他以後，克拉索墨奈的赫刺克利得斯，外號<sup>④</sup>“王者”，給增加到兩個俄勃爾，而阿菊里烏斯又給增加到三個俄勃爾。
- 1 XLII. 現行憲法的形式如下。凡父母雙方均為公民者有公民權，公民在十八歲時在他們村社的名簿中登記。當他們登記之時，村社成員對他們宣誓投票，作出決定，首先，他們是否達到法定年齡，如果認為未到年齡，他們便復歸于兒童之列，其次，這個候補人是否為合法出生的自由民；然後，如果投票結果認為他沒有自由民身分，他得向陪審法庭申訴，村民由自己人選出五人對他辯論，如果判決他並無登記權利，國家便把他出賣，但如果他勝訴，村民便必須讓他登記。然後議事會檢查登記者的名單，如發現任何人未滿十八歲，許他登記的村民便要受罰金的處分。到了這些丁男<sup>⑤</sup>

② δημαγωγοί，原意為人民領袖，並見XXVIII.4，但往往譯為“煽動者”（英文之 demagogues）。——譯者

③ 這裡原文又有可疑之處。

④ 或“綽號”（猶如珀西斯特刺圖斯在攸波里斯的喜劇中號為 Demos 一樣），但也可能他的家族起源於小亞細亞的王族。

⑤ ἐφηβοι (Ephēbi)，在雅典，十八歲為丁男。——譯者

已被审查通过的时候,他們的父亲便按部落举行會議,并在宣誓之后,选定年在四十以上而被他們認為最好且最宜于监督这些丁男的部落成員三人,然后民众会以举手方式就他們中每部落选举一人为教練官,并由其他公民中选举一个將軍統率他們全体。这些人把丁男集結成为队伍,在第一次巡行各神庙之后,开往拜里厄斯港,其中有的守衛穆尼客阿<sup>①</sup>,有的守衛海角<sup>②</sup>。民众会又給他們选出两个竞技的教練和一些教师,教他們重装步兵操練和使用弓、投槍和投石器。民众会并給教練官口粮,每人一德拉克馬,丁男每人四俄勃尔;每一教練官支領他自己部落的人員的津貼費,为全体人員購备一律的食粮(因為他們按部落实行公餐),并监督一切別的事情。第一年,他們照这样方式生活;到了次年,民众会在劇場开会,丁男們当着人民面前举行一次操練表演,并向国家領到一只盾和一支槍;于是他們在乡村中当巡邏兵,并駐在哨兵守衛所。他們繼續当巡邏兵两年;軍服是一种斗篷;他們豁免一切賦稅;他們不得被人起訴,也不得起訴他人,为的使他們除涉及財產,涉及与女繼承人結婚,或世襲僧侶身分者涉及任何有关僧侶之事外,不得借口自行請假。等到两年期滿,他們便成为普通公民集团的成員。

XLIII. 这就是关于公民登記和丁男的規定。所有經常的行政官員,除軍事基金司庫官、觀劇基金管理官以及水井監督官外,都由抽签任用;这三个官吏則用举手选举,他們的任期从一次泛雅典娜节到下一次<sup>③</sup>。所有軍事官吏也用举手选举。

議事会是抽签选举的,議員五百人,每一部落五十人。主席团

① 見 XIX. 2, 注。

② 拜里厄斯南部海角 (Ακτη)。

③ 即每四年一任,泛雅典大节和皮西节日一样,在第三个奥林匹克年举行之。

职位<sup>①</sup>由各部落輪流担任,其次序由抽签决定,前四部落每一部落任职三十六日,后六部落每一部落任职三十五日;因为他們的年历<sup>3</sup>是按陰历計算的<sup>②</sup>。担任主席团的人首先从国家領出一笔錢,一起在圓頂厅<sup>③</sup>公餐,然后召开議事会和民众会,議事会实际上除假日外每日开会,民众会則在每一主席团任期内开会四次。主席团<sup>4</sup>公布議事会应办公事的書面通告、日常事务程序以及开会的地点。他們并公布民众会會議的書面通告;有一次<sup>④</sup>是最高會議,會議对那些認為办事好的在职长官投票批准,并討論粮食供应和国防問題;在这一天,凡要告密者可以提出,沒收财产的目录要宣讀,有关遺產和女繼承人的申請名单也要宣布,以便使大家都能知道任何無人繼承的这一类的财产。在第六届主席团任期中,除上列的事<sup>5</sup>务外,他們又进行一次投票来决定是否要实行貝壳放逐法,来决定那些被控恶意告發者的先期对人密告是否要受理,其中或为公民,或为居住境内的异邦人,每方各以三案为限,并决定是否要对曾向<sup>6</sup>人民提出諾言而沒有实现的案件起訴。另一次會議是为請願开的,在这次會議里,任何願意的人都可以在放下一条請願树枝<sup>⑤</sup>后,对民众会說出他所要說的事,不論是公事或是私事。另外两次會議討論一切其他事件,在这些會議里,法律規定,討論宗教問題三事,討論接見使者和大使問題三事,还有世俗事件三事。有时他們并不举行先期投票而办起事来。第一个接見使者和大使的是主席团,公文由使者向主席团遞交。

① *πρυτανεία*, the office of Prytanes, the Presidency, 主席团,主席职位。

——譯者

② 每月二十九日或三十日,全年三百五十四日,等于 $36 \times 4 + 35 \times 6$ 。

③ 在阿勒俄瑟菊斯东北,与議事厅邻近。

④ 即每一普律塔涅斯任期中的一次。

⑤ 一条用羊毛包扎的橄欖树枝,由請願人带来,放在民众会的神壇上。

XLIV. 主席团有一个总主席，由抽签选出；他任职一日一夜，<sup>1</sup>  
不得延长，也不得再度任职。他是保存国家金錢和档案的宙斯的  
鎖鑰保管者，国璽保管者，他必須和他所指定的主席团的三分之  
一<sup>①</sup>一起留居于圓頂厅內。当主席团召开議事会或民众会时，这个<sup>2</sup>  
总主席就以抽签选出主席九人，每部落一人，唯担任主席团的部落  
除外，在这九人中他又同样的选任一个总主席，而后把程序单交给  
他們；他們接受程序单后便檢查議程，提出討論事件，担任投票檢<sup>3</sup>  
查人，指揮一切其他事务，并有权解散會議。任何人不得在一年中  
担任两次总主席，但是他在每一届主席团期中可以担任一次主席。

他們又在民众会中举行司令官、騎兵司令和其他軍官的选举，<sup>4</sup>  
其方式以人民之意为依归；这些选举在第六届主席团后由任期中  
有吉兆的第一次主席团举行之<sup>②</sup>。这些事件也必須由議事会預先  
决定。

XLV. 議事会从前本有通过罰金、監禁和死刑判決案的最高权<sup>1</sup>  
力。但是，有一次，議事会已經把呂錫馬庫斯交付公众的行刑吏  
了；他正在坐着等死的时候，阿罗珀刻村的优美里德斯却救了他，  
优美里德斯說，公民未經陪审法庭判決不得处死；到了陪审法庭举  
行审判的时候，呂錫馬庫斯却得免罪，于是他得到了“鼓槌下人”的  
綽号<sup>③</sup>；人民因而剝夺議事会判处死刑、監禁和罰金的权力，定出  
法律，凡議事会所通过的罪和罰的判決案必須由法官送交陪审法  
庭，而陪审官的任何投票都应当具有最高权力。

① “三分之一”，*τριττες*；上文断片5及VIII. 3 中的“三一区”，亦即“三分之一”之意。——譯者

② 即第七任或更后的任期，參閱 XLIII. 2。雨、雷等皆为凶兆，但此种規定有实际价值，因會議是在露天的市場举行。

③ 即免于刑杖之人。

- 2 官吏的审判,在大多数的情形下,是由議事会来进行的,特别是对那些处理基金的官吏;可是,議事会的审判不是最后的,还可以向陪审法庭上訴。私人也有权利告發他所要告發的任何官吏的不法行为;但是,这些案件如果經議事会通过判决有罪,仍可以向陪审法庭上訴。
- 3 議事会并审查将于次年任职的議員的資格以及九执政官的資格。从前,議事会如認為他們不合格,本有加以拒絕的最高权力,但是現在他們可以向陪审法庭上訴。
- 4 所以,对于这些事情,議事会并不具有最高权力,但是,它給民众会准备決議案,而民众会并不能通过未經議事会准备和未經主席团事先以書面公布的任何法案;因为提出这样法案的人事实上将被起訴为不法行为而受罰金处分。
- 1 XLVI. 議事会又檢查業已建造的三列桨船及其装备,以及海軍碇泊所,并依民众会的投票决定建造和装备新的三列桨船或四列桨船,建造海軍碇泊所;但船泊营造师則由民众会选举。如果卸任的議事会不能把这些工作完成,移交給新議事会,它的成員便不能領取他們的报酬金,此項报酬金本是在下一屆議事会上任时支付的。为着建造三列桨船,議事会选举它自己的成員十人为船舶建造者。它并監督一切公共建筑物,如果發現任何官員曠职,它就把他报告給民众会,如果判决有罪,就把他交給陪审法庭。
- 1 XLVII. 在大多数事情上,議事会又参与其他官职的行政。首先,雅典娜神庙司庫官有十人,每部落一人,按梭倫法律(它現在还是有效的)規定,应在五百麦斗級中以抽签选出之,但事实上中签者即任职,即使他完全是一个穷人。他們在議事会参与下,保管雅典娜像和胜利神像<sup>①</sup> 以及其他的紀念品和基金。
- 2 又有公卖官十人,每部落一人,以抽签选出之。他們在議事会

参与下,在軍事基金司庫官和当选管理观剧基金者的合作下,出租一切公共包攬事業,出包矿坑和賦稅,批准經議事会投票許可的人承包国家出租的矿坑,包括出租三年的采掘矿山和出租……年<sup>②</sup>的矿山租讓权。他們又在議事会参与下拍卖阿勒俄琶菊斯所驅逐的人的和他人的財產,但拍卖須經九执政官批准。他們并給議事会草拟和准备一种写在白板<sup>③</sup>上的出包一年租稅的表,其中說明承包者和他应付的价額。他們制定十个分开的表,記着在每届主席团任期内需要付款的人,另一些分开的表,記着一年中必須付款三次的人,附以指明每一次付款的日期表,还有一些分开的表,記着在第九届主席团必須付款的人。他們又制訂一个表,記載着在陪审法庭中注銷<sup>④</sup>和拍卖的田地和房屋;因为这些拍卖也是这些官吏所应办的事。买房屋的人須在五年內付款,买田地的須在十年以內;他們在第九届主席团任期内付款。同时,三者执政官的出租領地事,也在白板上做一个表提出。这些領地租期也是十年,地租在第九届主席团任期内交付;所以在那一届主席团任期中有極大笔的收入。写着付款表的白板交給議事会,由一个事务員保存;当有人付款时,他就从柱上取下这些記着这个付款人和付款日期的板,交給收款官,把記載拭去,但是别的板分开保藏,务使在付款之前不至抹去。

XLVIII. 收款官十人,每部落一人,由抽签选出;他們管理这些板,并在議事会办公厅中在議事会参与下拭去还款的数目,而后

① 这是保存在帕德嫩神庙中的金像;可能本有十尊,但八尊在伯罗奔尼撒战争末鎔以鑄錢。

② 数字磨損一半,当是十年或三年。

③ 敷上白粉的木板,通告写在上面;所写的很容易抹去,參閱XLVIII. 1.

④ 即登記沒收。

把板交还给事务员；任何人拖延不付款，就记进板上，他就必须加倍  
2 付还拖欠之款，否则就要下狱；判处罚金和下狱的法律权力都属议事会。因此，在第一天，他们收进到期的款，就把这些款分配给各长官，到第二天，他们提出所分配款额的报告，写在一块木板上，在议事会办公厅中复算，如有人知道任何一个人，无论是官吏或是私人，弄错了分配之款，就向议事会提出，如果发现任何人犯了错误，就用投票决定处理。

3 议事会又从他们自己集团内抽签选出会计员十人，为每届主  
4 席团登记官吏的帐目。他们又以抽签法选举查帐员，每部落一人，同时又以抽签法选助理员，每一查帐员有二个助理员，他们应依照每部落所由命名的英雄名字分属于部落会议<sup>①</sup>，如果任何人为了私事或公事要对任何一个已在陪审法庭报告帐目的官吏提起诉讼，他应在其报告帐目之日起三天之内，把他自己的和被告人的名字，以及他控诉此人的罪，加上他所认为适当的罚金数目，记在一片木板上，把它交给查帐员；查帐员接受它和读它之后，倘认为起诉可以成立，如系私人案件，即将此板交给乡村中为这一部落提出案件的陪审官，如系公众案件，即把它向司法执政官<sup>②</sup>登记。司法执政官如接受它，即再将此种帐目向陪审法庭提出，而陪审官的判决便是最后决定。

1 XLIX. 议事会又检查骑兵的战马，任何有一匹良马的人如在恶劣条件下保养它，议事会即处他以药秣费的罚金，马如果不能保持马队的地位，或不肯留在队里而前后跳动，议事会即在口边烙上一个车轮记号，这样的马，检查就不通过。议事会又检查骑马的哨

① 也就是说，每部落分派一个查帐员和两个助理员，此种分派以部落所由命名的英雄名字表示之。参阅 LIII. 4, 注。

② 参阅 III. 4.——译者

兵,看他是否合于議事会所考虑的哨兵的职务,任何被議事会投票否决的人即被革职。議事会又檢查在騎兵等級內作战的步兵,任何被投票反对的,即停止支領他的薪餉。騎兵名册由民众会所选举的十个名册保管人来制訂;他們把他們所登录的名字送給騎兵司令官和部落騎兵司令官,这些司令官接管名册,将它送給議事会,并公布上面写着騎兵名字的木板,他們把前曾登記而因体力不合,宣誓請求豁免騎兵軍役的人除名,并召集新登記的人,允許任何以体力不合,或缺乏錢財而宣誓請求免役者除名,至于沒有請求免役的人,則由議事会議員投票决定他們是否适合于騎兵軍役;如果議員投票認為他們适合,就把他們登記入木板內,如果不合,就讓他們除名。

从前,議事会又經常裁决雅典娜法衣<sup>①</sup>的式样,但是現在这归于抽签选举的陪审法庭来处理,因为議事会曾被認為决定不公。議事会又和軍事基金管理員共同监督胜利神<sup>②</sup>像的建造以及泛雅典娜賽会的奖賞。

議事会又檢查無力之人;因为有一个法律規定,凡財產不足三明那<sup>③</sup>而又以体力衰弱不能从事任何工作者,应由議事会审查,并由議事会从公众开支中供給他粮食津貼,每人每日以两个俄勃尔<sup>④</sup>为度。有一个为这些人专設的司庫官,由抽签选出。

議事会实际上又参与最大多数其他官职的行政。

L. 所以这些便是議事会所管理的事件。又有十个神庙繕修官,由抽签选举,他們向收款官領到三十明那<sup>⑤</sup>来修理那些最必要

① 每一次泛雅典節日为雅典娜織造,并在行列中攜帶着。

② *Nike*, 胜利女神。——譯者

③ 參閱 IV. 4, 注。

④ 約三便士。

⑤ 參閱 IV. 4, 注。



- 2 修繕的神廟；又有十個城市監督，其中五人在拜里厄斯任職，五人在城內；他們監督吹笛女子、豎琴女子和弦琴女子，禁止她們收費超過兩個德拉克馬<sup>①</sup>，如果有幾個人要求同一女子，這些官就讓他們占闖，勝者雇她。他們又監視清道夫，不許他們在距離城牆十斯塔忒爾之內拋擲糞穢；他們又防止建築房屋侵占道路，不許陽台突出於道路之上，防止建築上頭水道，水溢道路，以及朝向道路開窗；他們又將路斃者的屍體移去掩埋，這種事有公共奴隸辦理。

- 1 LI. 市場監督亦由抽籤選舉，拜里厄斯五人，城市五人。法律指定他們監督一切商品，防止售賣摻雜的和偽造的貨物。度量衡監督十人亦由抽籤任用，城市五人，拜里厄斯五人，他們監督一切量器和衡器，為的使賣者使用公正的量衡。

- 3 谷物看守人通常為十人，由抽籤選舉。拜里厄斯五人，城市五人，但現在則城市二十人，拜里厄斯十五人。他們的責任首先是監視未經磨制的谷物在市場上售價是否公平，其次是磨坊出售大麥粉之價是否符合大麥之價，以及烘麵包婦女出售麵包之價，是否符合小麥之價，其重量是否符合官方的規定——因為法律命令麵包應合標準重量。

港口監督十人，由抽籤選舉，其責任是監視港口市場，並命令商人要將到達糧市的海外輸入谷物的三分之二運往城內。

- 1 LII. 警吏號為十一<sup>②</sup>，以抽籤法選出任用之，他們管理在獄的人，並將那些以竊盜、綁架、行劫被捕而服罪者處以死刑，如他們不認罪，則將他們送往陪審法庭，如免罪則釋放他們，如不得免，則予以執行；又將宣布為公共財產的田地房屋列表送與陪審法庭，將已被決定沒收的交與公賣官<sup>③</sup>；又應提出密告——有的密告由法官

① 參閱 IV. 4, 注。

② 警吏(十一) *ἐξήδεκα, the Eleven.* ——譯者

辦理，但警吏亦有此職責。

案件提出五人，亦由抽簽法選舉，他們把要在一個月內審判的<sup>2</sup>案件提出，每人兼管兩個部落。這些案件包括因不付寡婦財產應得之份而起的控告，因收回一德拉克馬利息<sup>④</sup>的借款訴訟，以及收回一方向另一方借來在市場經商的母金；還有暴行、友好社交借貸、合伙、奴隸、牲畜、三列槳船職務<sup>⑤</sup>和錢商案件等訴訟。因此，這些官吏要在一個月內把這些案件向法庭提出和裁判；但是，收款官<sup>⑥</sup>在決定納稅農民所提出的或對他們提出的案件時，如款額在十德拉克馬以下，有權立即處理，但過此額則應在一個月內送往陪審法庭。

LIII. 又有四十人之官<sup>⑦</sup>，亦以抽簽選舉，每部落四人，他們組<sup>1</sup>成一種法庭，其他案件對之起訴；從前，他們本為三十人，巡迴到每一村社，審判案件，但自從三十寡頭政治以來，他們的人數增為四<sup>2</sup>十。他們對於不超過十德拉克馬的訴訟有立即判決權，但超過此額的案件，他們就移交給公斷人。公斷人接管這些案件，如不能達到和解，即予以裁判，倘兩方滿意他們的裁判，服從裁判，訟案即告了結。但是如果兩造之一向陪審法庭上訴，他們就把見証人的証據和答辯，以及有關的法律條文，分別放在原告和被告的証件箱里，把他們封好，並附以一份寫在木板上的公斷人的判決詞，交與為被告部落提出案件的那四個法官。這些法官接受這些案件之後，即以<sup>3</sup>

③ 參閱 XLVII. 2.

④ 一明那月息一德拉克馬，即年息百分之十二。

⑤ 即是三列槳船船長在其任職年滿時，因其繼任者不來接代而對之控訴，要求收回費用的案件。

⑥ 參閱 XLVIII. 1.

⑦ 可能希臘文應改為“四十”（譯者按：τετραράχοντα, the Forty, 即鄉村巡迴法官）。

之訴于陪審法庭，如在一千德拉克馬之內，訴之于二百零一陪審官的法庭，如超過此數，訴之于四百零一陪審官的法庭。除公斷人所交的放在証件箱中的法律、答辯或証據外，訴訟人不得另外放進別

4 的東西。正如執政官和名祖規則中所見的那樣，年滿五十九歲的人可以擔任公斷人；因為部落所由命名的名祖凡十個，而兵役年齡所用的年名凡四十二個<sup>①</sup>，從前，丁男當登入兵籍之時，通常刻在白板上，其上則寫着他們應征之年的執政官<sup>②</sup>以及前一年公斷人

5 所用的名祖，但是這些名字現在都刻在銅柱上，銅柱立在議事會

6 在大廳之前，在名祖表的旁邊。四十人之官採取最後一個的名祖，把公斷案件分配給屬他這一年的人，并用抽籤指定每個人所應公斷的案件；每個人必須完成分配給他的案件的公斷任務，因為法律規定，任何人達到公斷人年齡而不為公斷人者將失去公民權，除非他

7 在這一年擔任某種官職或在國外，只有這些理由方可豁免。任何人如被公斷人處理不公，可向公斷人<sup>③</sup>起訴，法律規定公斷人有罪者應受剝奪公民權之處罰；但公斷人亦有上訴權。名祖又被用以規定

兵役；當遣派達到一定年齡的兵士出征之時，就發表公告，用最初到最後的執政官名字和名祖的名字來表示，說明應當服役的年次。

LIV. 以下的官吏，亦以抽籤法選出：五個街道建築官，他們的

1 職務是使用由公共奴隸擔當的工人來修理道路；十個會計員和十

2 個他們的助手，所有卸任官吏都要把帳目對他們報告。因為這些

① 阿提卡英雄百人，其中十人的名字作為部落名（見XXI. 6），其餘九十中，四十二個名字冠在現役公民的連續年次之上，軍役自十八歲至五十九歲，六十歲為公斷人。每年終結時，現在到六十歲之人的名祖就轉給現在剛好十八歲的人。

② 此為九執政官之最高的一個，他的名字作為年號，所以稱為名祖（'Επώνυμος）。

③ δῖαιτητής（公斷人）大概是 δῖκαστάς（陪審法庭）之誤。

人是核算負責帳目官吏的报告并将核算結果提交陪审法庭的仅有的一些官員。如果官吏被他們証明曾經侵吞公款，陪审官判决他侵吞公款，那末罰金将为他犯罪数目的十倍；如果他們証明有人受贿，而經陪审官判决，那末他們就估計受贿的价值，在这情形下，罰金也是数目的十倍；但是，如果他們發現他有行政恶劣的罪，他們就估計損失，其应付罰金，如在第九届主席团任期前交納，只以損失的数目为限，否則加倍。但，十倍于总額的罰金是不再加倍的。

又有一个官吏，称为主席团書記，亦以抽签任用，他負責管理 3 文書，保管已經通过的法令，并监督抄写一切其他文書，他并列席議事会。以前，这个官吏是用举手选举的，而且通常是选任最著名而可靠的人，因为这个官吏的名字是刻在同盟記錄、任命領事<sup>①</sup>和授与公民权的紀念碑上面的；但是現在它已成为一种抽签选举的 4 官职。又有一个监督法律的官吏，亦以抽签选举，他也列席議事会，而且有一切法律的抄本。民众会并以举手选举一个書記，专在民 5 众会和議事会中宣讀文書；他除了作为一个宣讀員之外，沒有別的职务。

民众会又以抽签选举十个祭祀官吏，称为贖罪监，他們奉献神 6 諭規定的祭祀，并和占卜者合作，在需要征兆时，等候着吉兆。它又 7 以抽签选举其他的十人，称为常年司祭，他們进行某些祭祀，并管理所有的四周年节<sup>②</sup>，唯泛雅典娜节除外。有一个四周年祭是提洛节（那里也有六周年节<sup>③</sup>），其次是布洛罗尼亚节，其三是赫刺克利亚节，其四是厄柳西尼亚节；其五是泛雅典娜节，泛雅典娜节不和上述任何一个节日同年举行。現在已經又加上一个赫斐斯特的节

公元前  
329

① 指定給他国公民的一种荣誉职，他在那里代表雅典的利益。

② 每四年或六年举行一次，在希腊文，这叫做“五周年”、“七周年”。

③ 原文和事实都極不确定。

日,它是在塞斐索丰为执政官时建立的。

- 8 民众会又以抽签选举一个薩拉密斯执政官和一个拜里厄斯的市长,他們在这两地主持狄俄尼索斯<sup>①</sup>节并指定合唱队队长;在薩拉密斯,执政官的名字記在一个碑銘里。
- 1 LV. 因此,这些官职皆由抽签选出,而有权处理上述一切事件。至于命名为九执政官的官吏,当初实行的他們的任用方式,上文已經說過<sup>②</sup>;但是,現在六个司法执政官以及他們的書記均由抽
- 2 签选举,而执政官<sup>③</sup>、王者执政官和軍事执政官則由每一部落輪流,亦以抽签选出。这些官吏的資格,除書記外,首先在五百人議會中审查,書記和其他官吏一样(所有用抽签选举的和用举手选举的,在任职之前,其資格皆須先經审查),只在陪审法庭中审查,而九执政官則先在議事会中审查,而后再在陪审法庭中审查。以前,任何官吏未經議事会通过,不得任职,但現在可向陪审法庭进行上訴,而資格的最后决定亦以陪审法庭为断。审查資格所提出的問
- 3 題,首先是,“您的父亲是誰,他屬於那一个村社,您父亲的父亲是誰,您的母亲是誰,她的父亲是誰,他屬那一村社?”而后問他是否有一个家庭阿波罗和住宅宙斯<sup>④</sup>以及这些神座在那里;而后問他是否有家族坟墓以及这些坟墓何在;而后問他待他的父母好不好,他納稅了沒有,他已服了兵役沒有。在这些問題提出之后,官吏就說,“把証明您这些事实的証人請来”。当他提出他的証人时,官吏
- 4 又問,“有誰要控告这人嗎?”如果有任何原告人出来,他就可以發言,而受审者亦有机会答辯,然后官吏把這個問題放在議事会中举

① τὰ Διονύσια κατ' ἀγροῦς, 即在十二月里举行的一个节日。——譯者

② 參閱 III, VIII, XXII, XXVI.

③ 即名祖执政官,參閱 LIV. 4, 注。

④ 雅典家庭的神。

手表决,或在陪审法庭中投票表决;但如果沒有人要控告他,官吏就立即付諸投票;以前,通常只有一个人投进他的投票球,但是現在所有的人都必須对受审查人投票决定可否,为的是任何奸狡之人即使幸免他的控告者的控訴<sup>①</sup>,他还可能被陪审官取消資格。当事情經過这样审查之后,受审查人就走向那块宰牲祭供的石头去(公断人在其提出他們决定之前亦在此宣誓,被召来作証的人亦在此宣誓他們没有什么証据可提),登上这块石头,宣誓說,他們将公正地和依法地从政,而絕不以他們的职务接受礼物,如果他們接受任何东西,他們就要立一金像。宣誓之后,他們由这石头下来,到衛城去,在那里又这样的宣誓,以后他們才就职。

LVI. 执政官、王者执政官和軍事执政官,各有两个助理員,由他們自己選擇,这些人的資格在其任职之前由陪审法庭审查,当他們卸任时,并須作报告。

当上任之时,执政官首先立即發表声明,一切人应繼續执掌在他上任前他們所执掌的那些掌有物和权力,直到他任終为止。于是他任命三个雅典最富有的人为悲剧合唱队队长;以前通常他还任命五个喜剧的合唱队队长,但是这些人現在已由部落选出。然后他接見各部落所任命的狄俄尼索斯节日成年人竞赛和兒童竞赛的以及喜剧的合唱队长以及塔格里亚节日<sup>②</sup>成年人和兒童竞赛的合唱队长(狄俄尼索斯节每部落一人,塔格里亚节每两部落一人,两部落輪流供应他們),处理他們以交換财产取得替代的要求<sup>③</sup>,

① 即贿赂控訴人不控訴他。

② 五月中的一个节日,此节日有循环合唱队和游行队竞赛(本章,5)。

③ 一个公民被指定担负这些花錢的任何一种公职时,都可以請求說,另有人更有能力胜任此职,但这个請求人只有用与被要求者交換财产的办法,才能免去担任此职。

或以从前已经实行过公共服务为理由，而提出他们豁免的要求，或则因为已经实行其他的服务与豁免时期尚未终止而提请豁免，或则因为还没有达到法定年龄（一个担任儿童合唱队长的人必须年在四十以上）。他又任命提洛的合唱队队长和运送青年的三十桨船的一个游行队长<sup>①</sup>。他监督游行队，其一是为纪念阿斯克列皮乌斯<sup>②</sup>而举行的，那时入社者家居终夕，其一是在狄俄尼索斯大节时举行的，在这大节里他和节日监督共同行动；这些监督以前是十人，由民众会举手选举，他们用他们自己的钱来供给游行队的经费，但是他们现在是用抽签选举的，每部落一人，且给以一百明那以为筹备费；他又监督塔格里亚节游行队，以及庆祝救主宙斯节的游行队。他又是狄俄尼索斯节和塔格里亚节竞赛的管理人。因此，这些便是他所监督的节日。以下的刑事和民事案件是向他提出的，在初审之后，他把这些案件送往陪审法庭：虐待父母案（这样的案件，任何愿意的人都可以担任原告，而不至遭受罚金）；虐待孤儿案（此案之成立要靠孤儿的保护人）；虐待女继承人案（此案之成立要靠保护人或女继承人同居之亲属）；损害孤儿财产案（此案之成立也要靠保护人）；心神失常之控告，即一个人控告另一个人当其精神失常时损害其财产；指定清算人案，即一个人不愿与人合伙管理财产；保护责任之建立案；对于竞争要求保护责任之决定案；关于货物或证件之提出案；保管人之登记案；对于财产和对于女继承人之要求案。他又监督孤儿和女继承人以及夫死之后宣称有子的妇人，他有绝对权力处罚侵犯他们的罪人，或把罪人送往陪审法庭。他将孤儿和女继承人的房屋出租直到他们十四岁为止，并收

① 关于提洛节日，可参阅 LIV. 7，合唱队儿童由雅典出发。

② Asclepius，医神。——译者

取租金<sup>①</sup>，他勒令那些断絕贍养的保護人維持小孩的生活。

LVII. 这些便是执政官所管理的事情。王者执政官所管理的 1  
首先是秘密祭，他和那些由民众会举手选举的监督人合作，其中两  
人由全体公民中选出，一人由攸摩尔辟代家族，一人由刻律刻斯家  
族<sup>②</sup>中选出。其次是螺奈亚的狄俄泥索斯祭<sup>③</sup>；这个节日包括一次  
游行和一次竞赛，前者由王者执政官和监督人联合指揮，后者由王  
者执政官組織。他又主持所有傳炬竞走的比賽；实际上，他又是一 2  
切祖先祭祀的指揮者。他主管审判不敬神罪状和爭执繼承僧职的  
法庭。他宣判各氏族間和各僧侶間一切特权的爭执。所有杀人案  
件也归他审理，而不准参加例常祭典的宣告，也由他宣布。故意杀 3  
人和伤人的审判是在阿勒俄琶菊斯进行的，而毒杀和放火杀人案  
亦然；因为只有这些案件才由議事会审讯，至于非故意杀人，以及  
謀杀和杀害奴隶或异邦居民或外国人案，則在帕拉狄温<sup>④</sup>法庭审  
判；凡承認杀人而宣告此为合法行为者（例如他杀了一个在奸淫中  
的人），或在战争中或竞技中誤杀一公民同胞者，都在得尔菲尼温  
审判；但是，当一个人犯了一种准許賠償的罪，正在流放避难时，又  
被控杀人或伤人的罪者，要在佛勒阿托斯界內<sup>⑤</sup>受审，并在一只泊  
近海岸的船上答辯。这些案件，除在阿勒俄琶菊斯审理的以外，都 4  
由抽签选出的厄斐泰<sup>⑥</sup>审判；案件由王者执政官提出，法庭設在聖  
界之內露天的地方，当王者执政官审理一个案件时，他脫去他的王

① 刻泥嘴譯为“抵押”(Takes mortgages on them)。——譯者

② 攸摩尔辟代和刻律刻斯为雅典两个古代僧侶家族。

③ 一月末在衛城东南的利謨奈举行。阿提卡的第七月，伽墨利温（一月至二月），在旧爱奥尼亚語中称为螺奈温。

④ 这个神庙以及得尔菲尼温可能都在衛城东南。

⑤ 在仄阿 (Zea) 港附近；这个名祖的英雄無疑的是虚构的，此地实际上是以一个井(φρέαρ)而得名。如被告人登陸，他将因以前的案件而被捕。



冠。被告人在所有其余的时间都不得进入圣地，法律甚至不许他涉足市场，但在审讯时，他进入圣界内，进行他的申辩。如王者执政官不知谁是真正的犯罪者，他仍对“罪人”提起诉讼，王者执政官和部落王又审判无生物和动物被控杀人的案件。

- 1 LVIII. 军事执政官奉祀女猎神阿耳忒密斯和厄泥阿利宇斯<sup>⑥</sup>，并办理纪念战争死者的丧礼竞技，祭祀哈尔摩狄乌斯和阿里
- 2 斯托革同之灵。只有涉及普通和特权异邦人以及外国代表的私人法律案件才归他审理；他有接受案件表的职责，并将它分作十份，抽签分派每一份给每一个部落，然后给公断人指定每一部落的陪
- 3 审法官。他自己提出涉及异邦人的案件，如犯有背弃他们的保护人<sup>⑦</sup>或没有保护人而行动的罪状，如关于财产和女继承人的事件；以及所有其他诉讼，其属于公民者，由执政官提出，属于异邦人者，由军事执政官提出。

- 1 LIX. 司法执政官的责任首先是准备陪审法庭审判的日期表，
- 2 而后将这些日期表交给官吏，这些官吏必须根据司法执政官所分配的程序。此外，这些司法执政官们，还向民众会提起公诉，并提出一切撤职的决定，民众会所发出的先期告发，不法程序弹劾，违
- 3 法法案起诉，以及对主席或总主席的控告，对司令官的帐目审查。他们又审问纳费的起诉，如被控外人出生，外人行贿（即被控外人出生而以贿赂得免），恶意告密，贿赂，虚记公家债款，冒充证人，阴

⑥ *ἐφέροι* (Ephetae)，古时阿勒俄琶菊斯派出审理案件的审判官的名称，凡五十一人；自阿勒俄琶菊斯于公元前五世纪中叶改组，*ἐφέροι* 已失其意义，或许名称仍存，而实际上审判者已为陪审官。——译者

⑦ 战神之一。

⑧ 异邦人 (Metoikos，和特权异邦人 *isoteleis* 不同，后者和公民同等纳税和服兵役) 必须在一个公民保护下登记，异邦人的诉讼如属重要的，必须得到这个公民许可。

謀，抹銷未付債帳，奸淫。他們并提出<sup>①</sup>所有官職資格的審查案，被  
村社投票否決的公民權的斷定案，經議事會通過的罪狀的判決  
案<sup>②</sup>。他們又提出商業和采礦案件的私人訴訟，以及奴隸誹謗自  
由人的訴訟。他們又以抽籤對於各長官指派公事和私事的陪審法  
庭。他們批准和他國訂立的合約，并將根據這些合約發生的案件，  
將阿勒俄琶菊斯提出的偽証控告，向法庭起訴。

所有九執政官，加上一個法官的書記為十人，以抽籤選舉陪審  
法官，每一人選舉歸他自己的部落的那一部份。

LX. 這些是九執政官的職能。又有競技裁判官十人，以抽籤選  
出，每部落一人，他們在檢查合格之後，供職四年，管理泛雅典娜節  
的游行和音樂競賽、體育競賽、賽馬，備辦法衣<sup>③</sup>，和議事會共同准  
備瓶子<sup>④</sup>，并將橄欖油分發給競賽的人。油是由聖樹得來的；執政  
官向生長聖樹的田地主人征收這種油，每株為四分之三品脫。從  
前，國家經常出售聖樹的果子，任何人掘出或砍斷一株橄欖聖樹，  
就要受阿勒俄琶菊斯議會審訊，如有罪，則處以死刑；但是，自從橄  
欖油已由田主納租供應之後，雖則法律仍在，但審訊已廢止；而國  
家對油的要求已是按地產計算，而不按樹數計算了<sup>⑤</sup>。這樣，執政  
官收集他這一年所獲得的油稅，并將它交給衛城的財務官，在他沒  
有將足額交給財務官之前，他不得進入阿勒俄琶菊斯。財務官經  
常把油保存在衛城里，到泛雅典娜節日時，他們才將它分配給競技  
裁判官，而裁判官分發給競賽的勝利者。音樂得勝者，獎品為銀錢

① 即在審查這些資格的人們之前提出，參閱 LV. 2—4。

② 參閱 XLV. 2 末。

③ 參閱 XLIX. 3, 注。

④ 在競技中，獎品是一瓶油和一只橄欖聖樹的花葉環。

⑤ 這就是說，上面所說的按樹數計算的數額，只是約計而已。

和金器，以健美得胜者，奖品为盾，体育竞赛和赛马得胜者，奖品为橄榄油。

- 1 LXI. 所有军事官吏，皆以举手选举——十司令官，从前每部落一人，但现在由全体公民中一起选出，并且以投票决定他们的职责——其一被指定主管重装步兵，他指挥他们对外远征；其一主管国防，他指挥国内发生的任何战事；其二主管拜里厄斯港，一在穆尼客阿，一在海角，他们主持保卫拜里厄斯的居民；其一主管富民队<sup>①</sup>，他登记三列桨船的船长，执行他们交换财产的事情并提出他们豁免的请求；其余的则当临时事件发生时派赴远征。在每一主席团期中都举行一次信任投票，看他们是否称职；如果这种投票反对其中任何一个官吏，他便应在陪审法庭中受审，如有罪，则决定他的刑罚或罚金，但是如果无罪，他即复职。当指挥军队时，他们有权处罚违反纪律的人，拘禁、流放或处以罚金；但罚金是不经常的。
- 3 他们亦以举手选举法选出十个联队长，每部落一人；这些长官帅领他们的同部落人，并指派中队长。
- 4 他们又以举手由全体公民中选出两个骑兵司令；他们帅领骑兵，每人指挥一联队，包括五部落，他们的权力就像司令官对重装步兵的权力一样。骑兵司令的选举也要经过信任投票。
- 5 他们又以举手选出十个部落骑兵司令，每部落一人，帅领骑兵，和联队长官帅领重装步兵一样。
- 6 他们又以举手选出一个勒膜诺斯岛的骑兵司令，指挥驻在该岛的骑兵。

---

① 富民队，*συμμορία* (Symmories) 这是二十个队，列入其中者为一千二百最富有的公民，他们交纳 *εἰσφορά* 或财产税，专供紧急战费之用。（按：据刻泥嘴，这起源于公元前 377 年。——译者）

他們又以举手选出一个帕刺呂斯的財務官<sup>①</sup>，現在則又有一个阿蒙船的財務官。 7

LXII. 用抽签法选举的官吏，一部分是以前就和九执政官一起 1  
从全部落中选出的，一部分是現在在塞修斯庙中选出的，这部分通常是按村社来分配的；但是，自从村社开始出卖它們的官职，这些官吏便也由全部落中用抽签选出，唯議事会成員和衛士<sup>②</sup>除外；这些还是归諸村社。

公职津貼如下：首先，人民出席民众会常会，領取一德拉克馬， 2  
一次最高會議<sup>③</sup>領取九俄勃尔；其次，陪审法庭，三俄勃尔；第三，議事会，五俄勃尔；凡担任主席者，另加膳費一俄勃尔。九执政官每人亦得四俄勃尔以为膳費，并备有一个傳令官和一个吹笛者；薩拉密斯执政官則一天得一德拉克馬。竞技裁判官在赫卡托謨拜温月<sup>④</sup>中，当泛雅典娜节日，自該月四日以后，在普律塔涅噶吃飯。駐提洛的近邻同盟代表人每天由提洛得一德拉克馬。所有派往薩摩斯、斯庫洛斯、勒謨諾斯、或伊謨布洛斯的官吏亦領款以为膳費。

軍事长官可以連任，但是其他的官吏則不可，惟議事会議員可 3  
以連任一次。

LXIII. 陪审法庭由九执政官按部落抽签选举，其第十部落則 1  
由司法执政官的書記抽签。法庭有十个入口，每部落一个，二十个 2  
房間，每部落两个，在这里为陪审官抽签分配法庭，还有一百个小

① 这是一艘国有的三列桨船，供使节等之用。另一艘本是薩拉密尼阿，現已为一艘号为宙斯·阿蒙的所代替，专供运送前往庫勒涅(Cyrene)以赴宙斯·阿蒙(Zeus Ammon)神庙的使节之用。

② 大概是 XXIV. 3 所提及的造船所的衛士。

③ 參閱 XLIII. 4。

④ 阿提卡的第一月，即 7—8 月。——譯者

箱，每部落十个<sup>①</sup>，又有其他的箱子，中签的陪审官的票即是投在这里，此外还有两只瓮。在每一个入口处放着棒子，其数和陪审官之数相等，又有与棒子之数相等的橡实，投在瓮里，橡实上面写着字母，从第十一字母 lambda 开始，其数和需要开庭的法庭数相等。凡年在三十岁以上，不曾欠国库的债和不曾失去公民权利者，皆有充任陪审官的权利。任何一个不合格的人如充任陪审官，便要被告，并受陪审法庭审讯，如有罪，陪审官即科之以其应得的刑罰或罰金；如科以罰金，他便必須入獄，直到他付清他所以被控的从前債務以及法庭所科他的罰金之时为止。每一陪审官有一条黄楊木的票，上書他自己的和他父亲的名字，以及村社，以及一个字母，至 Kappa 为止<sup>②</sup>；因为每部落的陪审官分为十組，每組一个字母。当司法执政官按抽签法将指派各法庭的字母抽出时，侍者立即将这些字母拿去，并将这些分配給各法庭的字母挂在每一个法庭上面。

.....

(以后各頁，原文仅有断片，破損甚多，比較清楚的部分附录于下，文中空白經补入者，皆一般可用或大致符合，不另附注。)

① “全体陪审官分为十組，每一部落的陪审官都被分配到全部十組中去。每一部落中所有标着 A 組陪审官名字的票(πινάκια)都放进第一箱(κιβώριον)，标着 B 組的放进第二箱，全部十組以此类推(譯者按：十部落，各十組，共一百箱)。按照需要的陪审官数目，在一百个箱中每一个抽出同等数目的票(譯者按：这就是上文所說的“中签的陪审官的票”)。这样抽出的每一票都有由抽签指定的一个法庭；現在这些票全部放进第二类的十个箱子(譯者按：即上文所說的“其他的箱子”)中去，所有指定給任何一个专設法庭的陪审官的票，都放在載有与該法庭相符字母(譯者按：共十个字母，由 lambda 起)的箱子里。所有当选供职的陪审官的名字就这样地被分配給开庭那一天的各个法庭”(Sandys)。參閱以下 LXIV 章。

② 全体陪审官分为十組，按十字母排列(由 alpha 至 Kappa)；法庭亦分十組，按另一些字母排列(由 lambda 起)。——譯者(据 F.G. 刻泥嘴注釋)

LXIV. 十个箱子放在每一部落所用的入口处。箱子上面刻着字母,到 Kappa 止。当陪审官把他們的票投进这刻着和票上有相同字母的箱子里时,侍者就把全部箱子摇动,而后法官从每一箱子里抽出一票。侍者称为挂票者,他把这些由箱子抽出的票挂到有 2 同一字母的框架上去。这个侍者是用抽签选出的,目的在于不至由同一的人經常挂票和欺詐。每一个投票室有五个框架。于是执政官开始投骰,就每一投票室为每一部落抽签;骰子是銅制的,有 3 黑色和白色两种<sup>①</sup>。白骰子投进去的数目和需要选举的陪审官之数相等,每一白骰子表示每五个票,而黑骰子亦相同。当执政官抽出一个骰子时,傳令官即傳喚那些中签的人。挂票者依照号数亦 4 在其中。被傳喚的人应召而至,并从瓮中抽出一粒橡实,把它取出,字母向上,首先給監視的执政官看;当执政官看了它时,他便把这人的票投进那个写有和橡实上相同字母的箱子里,目的在于使他到分派給他的那个法庭去,而不至于到他所選擇的那个法庭去, 5 以免被人所希望的那些陪审官都集中到一个法庭来。执政官身旁有許多箱子,其数和当天所要开的法庭数相等,每个法庭标着由抽签指定給这一法庭的字母。

LXV. 这个陪审官自己再把橡实給侍者看,而后进入栅栏之 1 內,侍者給他一枝棒子,其色和法庭所用之色相同,并有一个和橡实上相同的字母,使他必須进入抽签指定給他的那个法庭;因为如 2 果他走进另一个法庭,他便因棒子的顏色而被看破,因为每一法庭都有一种顏色,画在它的入口处的門楣上面。他拿着棒子,走进和

① 选举进行之程序如次。挂票者在框架上調整所有的票,框架确定了票的次序。于是执政官抽出一个骰子;如为白的,框架上最初五票的所有者便为陪审官,如为黑的,他們就落选;全数都这样办理。当选的陪审官是按照瓮中抽出的橡实被指派到各法庭去。——F.G.柯尼福注

他棒子顏色相同，和橡实上字母相同的那个法庭去。当他进入法庭时，他便公开地由一个官吏接到一种憑証，这个官吏也是由抽签指定担任此职的。于是他們带着橡实和棒子坐上法庭中的席位，这样他們就完成了入庭的程序。至于那些沒有中签的人，挂票者便把他們的票退还。于是每一部落的公共侍者遞进箱子，每一法庭一个，其中是在这一法庭中的部落成員的名字。他們把这些名字交給由抽签指定的一些官吏，这些官吏按号数在每一法庭中将票交还陪审官，以便他們可以根据名字，在檢查他們时，支付报酬。

<sup>1</sup> LXVI. 当所有法庭都已全体出席时，在第一法庭里便放着两只投票箱，以及一些与法庭所画相同顏色的銅骰，以及別的骰子，上面写着主席长官的名字。两个由抽签选定的司法执政官，分別来投兩組的骰子，一个将有色骰子投入一只票箱里，另一个把长官名字投入另一只票箱里。那一个长官先中签，傳令官便宣布，这个将使用分配給他的第一法庭……

(LXVI.2——LXVIII.2——原文第33,34頁——只余断片，由編者以不同的方式輯在一起，并加以补充。)

(譯者按：以下据 F. G. 刻泥翕譯本补入。)

……其次分配給第二法庭，余类推。这样做法的目的在于避免他的法庭被人知道，而每人只能主持由抽签指定的法庭。

<sup>2</sup> 当陪审官已經进来，并已經被指派到他們各自的法庭时，每一法庭的主席长官便从每一个箱中抽出一签(箱子共十个，每部落一个)，并把他們投在另一个空箱里。然后他抽出其中的五个，指定一个去管理水時計，其余四个去报告票数。这是預防任何預先对時計管理人或投票报告人行賄，并保証这些方面不至有不正当行为。沒有当选担任这些职务的那五个人便由他們取得通知，其中包括陪审官領取他們酬費的应有次

序和陪審官完成職務，領取酬費時，若干部落在法庭分別集合的地点；其目的在於使陪審官可以分作小組，領取他們的酬費，而不至全體群集，互相妨礙。

LXVII. 這些準備完成，案件便開審。如為私事案件日，便傳訊私事訴訟人。法律所規定的每一類取四案，訴訟人宣誓，其發言以切合訴訟問題為限。如為公事案件日，便傳訊公事訴訟人，所訊者只一案。那里準備有水時計，有小供水管，水由此注入，用以規定申辯時間之長短。案件涉及五千德拉克馬以上的款額者，准許用十加倫<sup>①</sup>，第二次發言，每造均為三加倫。款額在一千至五千德拉克馬之間者，第一次發言七加倫，第二次二加倫；不及一千德拉克馬者，五加倫和二加倫。在敵對雙方間調停者，准許六加倫，沒有第二次發言。當書記宣讀一種決議或法律，或宣誓陳述書，或條約時，那個由抽籤當選管理水時計的官吏便將他的手按在供水管上。但是，如果案件按照該日固定的限度進行時，他便不停止供水，但每造得一平等的供水量。測量標準是波賽敦月的日長<sup>②</sup>……當指定以監禁、死刑、流放、剝奪公權或沒收財物處罰時，即用這樣的標準日。

LXVIII. 大多數法庭包括五百成員……；當必須將公事案件提交一千成員的陪審官時，兩法庭便合而為一，[最重要的案件提交]一千五百陪審官，或三個法庭。投票球是銅制的，有軸穿于中心，一半投票球中心是穿孔的，另一半則是不穿孔的。當發言結束時，指定取票的官吏即將投票球兩個交與每一陪審官，一個是穿孔的，一個是不穿孔的。這是訴訟人雙方看得明明白白的，因而保證沒有人取兩個中空的或兩個

① *Xoûs*，——約等一加倫的 $\frac{1}{4}$ 。

② 即十二月至一月，其時日子最短。以下一段毀損。



中实的球。然后指定任此工作的官吏取去陪审官的棒子，換給他作为已經投票証明的……

(下接 Loeb 本 LXVIII.2——譯者。)

- 2 ……<一个銅的憑証上写一个> 3 字 (因为他拿出这个憑  
3 証, 便領到三个俄勃尔), 这样使他們全体都要投票; 因为不投票者  
便得不到这个憑証。在法庭上还有两只瓶子, 一是銅的, 一是木  
的, 两个分开, 以免有人偷偷投进去看不出的投票球, 陪审官便  
4 在这里投票, 銅瓶投入有效的票, 木瓶投入不用的票, 銅瓶有一只盖,  
上有一个口, 其大恰容一只投票球, 使一个人不能投两票。当陪审  
官投票判决之时, 傳令官首先問, 訴訟人是否要否認証人的証据;  
因为在开始投票后, 他們便不能否認它了。然后他又宣布, “有孔  
的投票球是投第一造的票, 無孔的投票球是投第二造的票。”陪审  
官当拿着投票球走下台时, 用拇指和食指捏住投票球的孔, 朝着  
台, 不讓訴訟两方看到是穿孔的, 抑或不是, 并投入他所要投的票  
于銅瓶, 而投其另一个于木瓶。

- 1 LXIX. 当所有的陪审官都投了票的时候, 侍者便拿着投票有  
效的那个瓶, 把它通通倒在計票盘上, 盘上的凹穴数目和投票球之  
数相等, 使投票球可以排列得一目了然, 且易計算, 而穿孔的和  
不穿孔的投票球, 訴訟人都能看得清清楚楚。于是由抽签指定計算  
投票球的人員便在計票盘上計算投票球, 分之为两类, 一为無孔  
的, 一为穿孔的。然后傳令官宣布票数, 穿孔的投票球屬于原告  
2 的, 不穿孔者屬于被告的; 得多数票者胜訴, 但票数如相等, 則被告  
胜。而后如果必要, 他們就估計損失, 以同样方式投票, 交出他們  
的票, 并收回棒子; 关于損失的估計, 两造均得在三品脫水的時間  
內發言。當他們完成他們作为陪审官的法律职务时, 他們便在抽  
签指定的那一組領取他們的酬費……

## 专有名词(地名、人名)索引

(数字指章节次序, 载有“断片”者, 指“断片”次序)

Acastus, 阿卡斯圖斯, 3.3  
Acherdusian, 阿刻耳杜斯, 38.3  
Acte, 海角, 42.3, 61.1  
Aegeus, 阿勾斯, 断片 2, 断片 6  
Aegospotami, 埃戈斯波塔密, 34.2  
Agyrrhius, 阿菊里烏斯, 41.3  
Alcmaeon, 阿尔克墨嘴, 13.4  
Alcmaeonidae, 阿尔克迈嘴尼代, 1.1, 19.3, 20.3, 28.2  
Alexias, 阿勒克西烏斯, 34.2  
Alopecē, 阿罗珀刺, 22.5, 45.1  
Ammon, 阿蒙, 61.7  
Ambracia, 阿謨布刺客阿, 17.3  
Anacreon, 阿那克勒嘴, 18.1  
Anaphlystius, 阿那佛呂斯圖斯, 29.1  
Anchimolus, 安客摩卢斯, 19.5  
Angelē, 安革利, 34.1  
Anthemion, 安塞密嘴, 7.4  
Antidotus, 安提多圖斯, 26.3  
Antiphon, 安提丰, 32.2  
Anytus, 阿泥圖斯, 27.5, 34.3  
Aphidna, 阿斐德那, 34.3  
Apollo, 阿波罗, 断片 1, 55.3  
Archestratus, 阿耳刻斯特刺圖斯, 35.2  
Archinus, 阿耳客努斯, 17.3, 34.3, 40.1, 2  
Arginusae, 阿耳隔努塞, 34.1  
Argos, 阿耳戈斯, 17.2, 3, 19.4

Ariphron, 阿里佛隆, 22.6  
Aristaechmus, 阿里斯忒克穆斯, 4.1  
Aristeides, 阿里斯忒得斯, 22-24, 28.2, 41.2  
Aristion, 阿里斯提嘴, 14.1  
Aristocrates, 阿里斯托克刺忒斯, 33.2  
Aristodicus, 阿里斯托狄庫斯, 25.4  
Aristogeiton, 阿里斯托革, 18.2, 58.1  
Aristomachus, 阿理斯托瑪庫斯, 32.1  
Artemis, 阿耳忒密斯, 58.1  
Asclepius, 阿斯克列皮烏斯, 56.4  
Athena, 雅典娜, 14.4, 47.1, 49.3

Brauron, 布洛罗尼亚, 54.7  
Bucolium, 部科利嘴, 3.5

Callias, 卡利阿斯, 32.1, 34.1  
Callibius, 卡利俾烏斯, 37.2, 38.2  
Callicrates, 卡利克刺忒斯, 28.3  
Cedon, 刻多, 20.4  
Cephisophon, 塞斐索丰, 54.7  
Charmos, 卡耳穆斯, 22.4  
Chios, 开俄斯, 24.2  
Chronons, 时间, 12.4  
Cimon, 客蒙, 26-28  
Cineas, 客涅阿斯, 19.5  
Clazomenae, 克拉索墨奈, 41.3  
Cleisthenes, 克勒斯塞涅斯, 20 以下,

- 28.2, 41.2  
 Cleitophon, 克勒托丰, 29.3, 34.3  
 Cleomenes, 克勒俄墨涅斯, 19.5, 20.3  
 Cleon, 克利翁, 28.3  
 Cleophon, 克利俄丰, 28.3, 34.1  
 Codridae, 科德律斯族人, 断片7  
 Codrus, 科德律斯, 3.3  
 Collytus, 科吕堤斯, 14.4, 22.4  
 Comeas, 科墨阿斯, 14.1  
 Conon, 科农, 25.2  
 Creusa, 克勒乌萨, 断片1  
 Cronos, 克洛诺斯, 16.7  
 Cylon, 库隆, 断片8  
 Cypselidae, 库普塞利德, 17.3  
  
 Damasias, 达马西阿斯, 13.2  
 Damonides, 达摩尼得斯, 27.4  
 Decelea, 得刻利阿, 34.1  
 Delos, 提洛, 54.7, 56.3, 62.2  
 Delphi, 特尔斐, 19.4  
 Delphinium, 得尔菲尼温, 57.3  
 Demaretus, 得玛勒图斯, 38.2  
 Dionysia, 狄俄尼索斯节, 54.8, 56, 57.1  
 Dionysus, 狄俄尼索斯, 3.5  
 Diphilus, 狄腓卢斯, 7.4  
 Draco, 德拉科, 3.1, 4.1, 7.1, 41.2  
 Dracontides, 德拉孔提得斯, 34.3  
  
 Eëtionea, 厄厄提俄尼亚, 37.1  
 Egypt, 埃及, 11.1  
 Eleusis, 厄勒西斯(厄勒西尼亚), 39.1-4, 40.4, 54.7  
 Enyalios, 厄尼阿利乌斯, 58.1  
 Ephialtes, 厄斐阿尔忒斯, 25以下, 28.2, 35.2, 41.2  
 Epilyceum, 厄辟吕刻翁, 3.5  
 Epimenides, 厄辟迈尼得斯, 1.1  
 Erechtheus, 厄勒克修斯, 断片2  
  
 Eretria, 厄勒特里阿, 15.2, 33.1  
 Euboea, 优卑亚, 33.1  
 Eucleides, 攸克利得斯, 39.1  
 Eumelides, 优美里德斯, 45.1  
 Eumolipidae, 攸摩尔辟代, 39.2, 57.1  
  
 Geraestus, 革赖斯图斯, 22.8  
 Gorgilus, 戈耳隔卢斯, 17.3  
  
 Hagnon, 哈格农, 28.3  
 Harmodius, 哈尔摩狄乌斯, 18.2-4, 58.1  
 Harpaitides, 哈耳晋克提得斯, 19.6  
 Hegesias, 赫革西阿斯, 14.3  
 Hegesistratus, 赫革西斯特刺图斯, 17.3  
 Hellenes (Greeks), 希腊人, 23.2  
 Hephaestus, 赫斐斯特, 54.7  
 Heraclea, 赫刺克利亚, 54.7  
 Heracleides, 赫刺克利得斯, 41.3  
 Hermocreon, 赫耳摩克勒翁, 22.2  
 Herodotus, 希罗多德, 14.4  
 Hipparchus, 希琶耳库斯, 17-19, 22.4  
 Hippias, 希辟阿斯, 17-19  
 Hippomenes, 希波墨尼斯, 断片7  
 Homer, 荷马, 断片4  
 Hymettus, 于墨图斯, 16.6  
 Hypsechides, 于普塞克得斯, 22.8  
  
 Imbros, 伊谟布洛斯, 62.2  
 Ion, 伊翁, 断片1, 3.2, 41.2  
 Ionia, 爱奥尼亚, 5.2  
 Ionians, 爱奥尼亚人, 断片1  
 Iophon, 伊俄丰, 17.2  
 Isagoras, 伊萨戈刺斯, 20.1-3, 21.1, 28.2  
  
 Laciadae, 拉客阿代, 27.3  
 Leimone, 勒摩尼, 断片7  
 Leipsydriion, 勒普绪德里翁, 19.3

- Lemnos, 勒謨諾斯, 61.6, 62.2  
 Lenaeum, 螺奈亚, 57.1  
 Leocoreum, 勒俄科勒烏謨, 18.3  
 Lesbos, 列斯堡, 24.2  
 Lycomedes, 吕科墨得斯, 断片 6  
 Lycurgus, 吕庫耳菊斯, 13.4, 14.3  
 Lycus, 吕科斯, 断片 2  
 Lygdamis, 吕格达密斯, 15.2  
 Lysander, 吕珊得, 34. 2-3  
 Lysicrates, 吕西克刺忒斯, 26.3  
 Lysimachus, 吕西馬庫斯, 23.3, 45.1
- Marathon, 馬刺松, 22.3  
 Maronea, 馬洛尼阿, 22.7  
 Medon, 墨多, 3.3  
 Megacles, 墨加克勒斯, 断片 8, 13.4, 14.3, 22.5  
 Megara, 墨加刺, 断片 2, 14.1, 17.2  
 Melobius, 墨罗俾烏斯, 29.1  
 Miltiades, 密尔提阿得斯, 26.1, 28.2  
 Mnesilochus, 謨涅西罗庫斯, 33.1  
 Mnesitheides, 謨涅西塞得斯, 26.2  
 Munychia, 穆尼客阿, 19.2, 38.1, 42.3, 61.1  
 Myron, 弥羅, 1.1
- Naxos, 那克索斯, 15.3  
 Neocles, 尼俄克利斯, 23.3  
 Nicias, 尼客阿斯, 28.3  
 Nicodemus, 尼科密得斯, 22.7  
 Nisus, 尼索斯, 断片 2
- Oea, 俄厄阿, 27  
 Olympians 奥林帕斯諸神, 12.4
- Paeanians, 派阿尼阿, 14.4, 28.3  
 Palladium, 帕拉狄溫, 57.3  
 Pallas, 裴拉斯, 断片 2
- Pallenis, 琶勒尼斯, 15.3, 17.3  
 Panathenaea, 泛雅典娜, 18.2, 3, 43.1, 49.3, 54.7, 60.1, 62.2  
 Pandion, 潘狄翁, 断片 2  
 Pangaens, 潘該烏斯, 15.2  
 Paralus, 帕刺呂斯, 61.7  
 Parnes, 琶耳涅斯, 19.3  
 Pausanias, 泡珊尼阿斯, 23.4, 38.3, 4  
 Peiraeus, 拜里厄斯, 35.1, 38.3, 4, 39.6, 40.2, 3, 41.2, 42.3, 54.8, 61.1  
 Peisander, 珀珊得耳, 32.2  
 Peisistratus, 珀西斯特刺圖斯, 13-17, 22.3, 28.2, 41.2  
 Pelargicum, 珀拉耳隔庫謨, 19.5  
 Pericles, 珀里克利斯, 26 以下  
 Phaenippus, 維尼浦斯, 22.3  
 Phayllus, 法宇卢斯, 38.3  
 Pheidon, 斐多, 10.1  
 Philoneos, 腓罗涅俄斯, 17.1  
 Phormisius, 縛耳密西烏斯, 34.3  
 Phreatto, 佛勒阿托斯, 57.3  
 Phye, 費厄, 14.4  
 Phylē, 費利, 37.1, 38.2, 41.2  
 Point (Actē), 海角, 42.3, 61.1  
 Poseidon, 波賽敦, 67.4  
 Pylos, 皮罗斯, 27.5  
 Pythia, 皮西阿, 19.4, 21.6  
 Pythodorus, 皮索多律斯, 27.2, 29.1 以下, 35.1, 41.1
- Rhaicelos, 賴刻卢斯, 15.2  
 Rhinon, 里农, 38.3, 4
- Salamis, 薩拉密斯, 17.2, 22.7, 23.1, 27.2, 54.8, 62.2  
 Samos, 薩摩斯, 24.2, 62.2  
 Scyllaeum, 斯庫萊于謨, 22.8  
 Scyros, 斯庫洛斯, 断片 6, 62.2

Sisily, 西西里, 28.3, 29.1  
 Simonides, 西摩尼得斯, 18.1  
 Solon, 梭倫, 2, 5-14, 17.2, 22.1, 28.2, 35.2, 41.2, 47.1  
 Sophonides, 索縛尼得斯, 25.1  
 Spartiates, 斯巴达人, 19.  
  
 Tanagra, 塔那格刺, 25.4  
 Telesinus, 忒勒西努斯, 22.5  
 Thargelia, 塔格里亚, 56.3, 5  
 Thebes, 塞拜斯, 15.2  
 Themistocles, 塞密斯托克利斯, 22-25  
 Theopompus, 塞俄波謨浦斯, 33.1  
 Theramenes, 塞刺墨涅斯, 28.3, 5, 32.2, 33.2, 34.3, 36.1, 37.1, 2

Theseum, 塞修斯庙, 15.4, 62.1  
 Theseus, 塞修斯, 断片 6, 41.2  
 Thettalos, 塞塔卢斯, 17 以下  
 Thrasybulus, 司刺緒部卢斯, 37.1, 40.2  
 Thucydides, 修昔的底斯, 28.3  
 Timonassa, 提摩那薩, 17.3  
 Timosthenes, 提摩斯塞涅斯, 23.5  
  
 Xanthippus, 克珊西浦斯, 22.6, 28.2  
 Xenaenetus, 克塞奈涅圖斯, 40.4  
 Xerxes, 克塞耳克塞斯, 22.8  
 Xuthus, 克緒托斯, 断片 1  
  
 Zeus, 宙斯, 55.3